

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN - T**  
**FACULTAD DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**



**TESIS**

**INFLUENCIA DEL TALLER "DEUTSCH LERNEN" EN LA PRODUCCIÓN  
DE TEXTOS ESCRITOS EN ALEMÁN EN LOS ESTUDIANTES DEL  
QUINTO GRADO "A" DE LA I.E. OFELIA VELÁSQUEZ - TARAPOTO, 2014.**

**PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN,  
CON MENCIÓN EN IDIOMAS EXTRANJEROS INGLÉS - ALEMÁN**

**AUTOR:**

**Bach. ALAYO CASTAÑEDA, GILBERTO ENRIQUE**

**ASESORA:**

**Lic. Dra. YOLANDA CASTAÑEDA ALMERÍ.**

**CO-ASESORA:**

**Lic. Dra. TERESA VELA VÁSQUEZ**

**TARAPOTO - PERÚ**

**2015**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTIN - T**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**



**TESIS**

**INFLUENCIA DEL TALLER "DEUTSCH LERNEN" EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN ALEMÁN EN LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO GRADO "A" DE LA I.E. OFELIA VELÁSQUEZ - TARAPOTO, 2014.**

**PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN,  
CON MENCIÓN EN IDIOMAS EXTRANJEROS INGLÉS – ALEMÁN**

**AUTOR :**

**Bach. ALAYO CASTAÑEDA, Gilberto Enrique.**

**ASESORA:**

**Lic. Dra. YOLANDA CASTAÑEDA ALMERÍ**

**CO-ASESORA:**

**Lic. Dra. TERESA VELA VÁSQUEZ**

**TARAPOTO-PERÚ**

**2015**

## **DEDICATORIA**

Dedico este trabajo de investigación a JEHOVÁ, DIOS, por haberme dado la oportunidad de vivir y no haberme dejado solo en los momentos más difíciles de mi vida.

A la memoria de mi querida e inolvidable madre, Hilda Genoveva.

***Gilberto Enrique***

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco a toda mi familia por darme su fuerza y apoyo incondicional para ayudarme a alcanzar mi objetivo deseado.

Agradezco a los docentes de la EPI por haberme formado integralmente, tanto en mi aspecto personal como profesional.

También agradezco al Lic. Arístides Tuesta Sánchez, Director de la I.E. "Ofelia Velásquez" y a los profesores por brindarme las facilidades para la ejecución de mi proyecto de Tesis.

Así mismo agradecer a mis alumnos del 5to Año "A" de la I.E. "Ofelia Velásquez" por apoyarme y formar parte de la ejecución de mis talleres ya que sin ellos no hubiese podido hacerlo.

Por último a mis compañeros de la asignatura de Tesis II, porque en esta armonía grupal hemos logrado culminar este proyecto y al profesor de esta Asignatura, Mg. Ronald Navarro Macedo, quien estuvo allí aconsejándonos en todo momento.

***El Autor.***

# JURADO



---

Dr. Hébert Hugo Arévalo Bartra  
**PRESIDENTE**



---

Lic. Juan Cervero-EGúsquiza Pezo  
**SECRETARIO**



---

Lic. Mg. Ronald Navarro Macedo  
**MIEMBRO**



---

Dra. Yolanda Castañeda Almeri  
**ASESORA**



---

Dra. Teresa Vela Vasquez  
**CO-ASESORA**

# ÍNDICE

	Pag.
<b>DEDICATORIAS</b>	<b>i</b>
<b>AGRADECIMIENTOS</b>	<b>ii</b>
<b>JURADO</b>	<b>iii</b>
<b>ÍNDICE</b>	<b>iv</b>
<b>RESUMEN</b>	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>ix</b>
<b>CAPÍTULO I: INTRODUCCION O PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....</b>	<b>1</b>
1.1. Formulación del problema .....	1
1.2. Justificación e importancia de la investigación .....	5
1.3. Definición del problema .....	6
1.4. Objetivos generales y específicos .....	7
1.4.1. Objetivo general .....	7
1.4.2. Objetivos específicos .....	7
1.5. Limitaciones del estudio .....	8
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEORICO - CONCEPTUAL .....</b>	<b>9</b>
2.1. Antecedentes de la investigación .....	9
2.2. Bases Teóricas .....	11
2.2.1. Taller .....	11
2.2.1.1. Características del Taller .....	12
2.2.1.2. Fases del Taller .....	13
2.2.1.3. Tipos de Taller .....	17
2.2.2. El acto de escribir .....	18
2.2.2.1. La escritura en lengua extranjera .....	19
2.2.2.2. Escribir en lengua extranjera en la perspectiva de producto.....	20
2.2.2.3. Escribir en lengua extranjera en la perspectiva de proceso.....	20
2.2.2.4. La importancia de escribir en lengua extranjera .....	21
2.2.2.5. Razones para escribir en clases de lengua extranjera .....	21
2.2.3. El idioma Alemán .....	22
2.2.3.1. Información general del Alemán .....	22

2.2.3.2.	Evolución y características del Alemán.....	22
2.2.3.3.	Uso del idioma Alemán.....	24
2.2.4.	El Taller "DEUTSCH LERNEN".....	24
2.2.4.1.	Concepto.....	24
2.2.4.2.	Finalidad.....	24
2.2.4.3.	Fundamentos Teóricos.....	24
2.2.4.3.1.	Fundamento lingüístico: El Estructuralismo.....	24
2.2.4.3.2.	Fundamento pedagógico: El Código Cognitivo.....	25
2.2.4.3.3.	Fundamento psicológico: El Factor Afectivo.....	26
2.2.4.3.4.	fundamento filosófico: El Constructivismo Social.....	28
2.2.4.4.	Etapas del Taller "DEUSCH LERNEN".....	29
2.2.5.	Institución Educativa "Ofelia Velásquez".....	33
2.2.5.1.	Reseña Histórica.....	33
2.2.5.2.	Visión.....	36
2.2.5.3.	Misión.....	36
2.3.	Definición de términos básicos.....	36
2.3.1.	Taller.....	36
2.3.2.	Producción de textos.....	37
2.3.3.	Idioma.....	37
2.3.4.	Escritura.....	37
2.3.5.	Texto.....	37
2.3.6.	Creatividad.....	37
2.3.7.	Coherencia.....	37
2.3.8.	Cohesión.....	38
2.3.9.	Gramática.....	38
2.4.	Hipótesis.....	39
2.4.1.	Hipótesis de Investigación ( $H_1$ ).....	39
2.4.2.	Hipótesis Nula ( $H_0$ ).....	39
2.5.	Sistema de variables.....	40
2.5.1.	Variable Dependiente.....	40
2.5.2.	Variable Independiente.....	41
2.6.	Escala de medición.....	42
2.7.	Prueba de hipótesis.....	42

<b>CAPÍTULO III: METODOLOGIA DE LA INVESTIGACIÓN .....</b>	<b>43</b>
3.1. Tipo y nivel de investigación.....	43
3.1.1. Tipo de investigación.....	43
5.1.1. Nivel de investigación.....	43
5.1.2. Diseño de investigación.....	43
3.2. Población y Muestra.....	44
3.2.1. Población.....	44
3.2.2. Muestra.....	44
3.3. Diseño de la Investigación.....	45
3.4. Técnicas e instrumentos de investigación.....	45
3.5. Presentación y análisis de resultados.....	46
3.6. Procedimiento de datos.....	47
<b>CAPÍTULO IV: RESULTADOS OBTENIDOS Y CONCLUSIONES.....</b>	<b>49</b>
4.1. Resultados obtenidos.....	49
4.2. Análisis y discusión de resultados.....	58
4.3. Resultado de la prueba de hipótesis.....	60
4.4. Conclusiones.....	61
7.1. Recomendaciones.....	62
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y CIBEROGRÁFICAS .....</b>	<b>63</b>
Bibliográficas.....	63
Ciberografía.....	65
<b>ANEXOS .....</b>	<b>66</b>
<b>ANEXO N° 01.....</b>	<b>67</b>
Matriz de Consistencia.....	68
<b>ANEXO N° 02.....</b>	<b>69</b>
Pre – Post Test.....	70
<b>ANEXO N° 03.....</b>	<b>78</b>
Ficha de Evaluación de la Producción de Textos Escritos en Alemán.....	79
<b>ANEXO N° 04.....</b>	<b>80</b>
Programación de Talleres.....	81
<b>ANEXO N° 05.....</b>	<b>82</b>
Diseño de los 08 Talleres.....	83
<b>ANEXO N° 06.....</b>	<b>122</b>

Encuesta sobre el estado situacional de la enseñanza del idioma Alemán en la I.E. "Ofelia Velásquez" .....	123
<b>ANEXO N° 07</b> .....	<b>125</b>
Acta de ejecución del Taller "DEUTSCH LERNEN" .....	126
<b>ANEXO N° 08</b> .....	<b>127</b>
Ficha de Evaluación del Taller "DEUTSCH LERNEN" .....	128
<b>ANEXO N° 09</b> .....	<b>129</b>
Constancia de ejecución del Proyecto .....	130
<b>ANEXO N° 10</b> .....	<b>131</b>
Validez del instrumento mediante el juicio de expertos .....	132
<b>ICONOGRAFÍA</b> .....	<b>135</b>

## **RESUMEN**

**El título de la presente investigación es LA INFLUENCIA DEL TALLER "DEUTSCH LERNEN" EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN ALEMÁN EN LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO GRADO "A" DE LA I.E. OFELIA VELÁSQUEZ - TARAPOTO, 2014.**

Para desarrollar la presente investigación se planteó el siguiente objetivo: Experimentar el Taller "DEUTSCH LERNEN" en los estudiantes del 5to grado "A" del nivel secundario de la Institución Educativa Ofelia Velásquez para enfatizar la producción de textos escritos en el idioma Alemán, en el año 2014. Con la finalidad de alcanzar el objetivo propuesto, la hipótesis de Investigación (H<sub>i</sub>) que se planteó fue la siguiente: El Taller "DEUTSCH LERNEN" influye significativamente en la producción de textos escritos en Alemán en los estudiantes del 5° grado "A" de la I.E Ofelia Velásquez, 2014.

Para contrastar la hipótesis se procedió a desarrollar una investigación de tipo Aplicada, del nivel Experimental, del diseño Pre-experimental: Pre-Test y Post-Test con un solo grupo. La muestra estuvo constituida por 20 estudiantes del 5to grado "A" de la I.E. "Ofelia Velásquez" de los cuales constituyeron el grupo experimental, a los cuales se le administró una evaluación antes y después de la aplicación del Taller "DEUTSCH LERNEN".

El análisis de los datos obtenidos en el Pre-Test y Post-Test en el grupo experimental, ha permitido comprobar la hipótesis de la investigación (H<sub>i</sub>), tal es el caso que existe una diferencia significativa entre el promedio de las notas del Pre y Post Test del grupo experimental. El análisis y la interpretación de los resultados han permitido establecer que la experimentación del Taller "DEUTSCH LERNEN" ha influido significativamente en la producción de textos escritos en el idioma alemán, en los estudiantes del 5to grado "A" de la I.E. "Ofelia Velásquez" en el año 2014.

## ABSTRACT

The title of this research is **"INFLUENCIA DEL TALLER "DEUTSCH LERNEN" EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN ALEMÁN EN LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO GRADO "A" DE LA I.E. OFELIA VELASQUEZ -TARAPOTO, 2014"**.

In order to develop this investigation the following objective has been considered: to experiment the Workshop "DEUTSCH LERNEN" with the students of the 5<sup>th</sup> grade "A" of the E.I. "Ofelia Velasquez" in order to emphasize the production of written texts in the German language in 2014. With the purpose of achieving this objective, a hypothesis was stated: the Workshop "DEUTSCH LERNEN" has a significant influence in the production of written texts in German language in the students of the 5<sup>th</sup> grade "A" of the E.I. "Ofelia Velasquez" in 2014.

To demonstrate the hypothesis, an applied research of the experimental level, with a pre-experimental design was developed and having a single experimental group constituted by twenty students of the the 5<sup>th</sup> grade "A" of the E.I. "Ofelia Velasquez" as a sample and to whom a Pre-Test and a Post-Test before and after the experiment was administered.

The data analysis of the Pre-test and the Post-test of the experimental group has allowed the researcher to demonstrate the hypothesis ( $H_1$ ): There is a significant difference between the averages of the scores of the Pre and Post – Test of the experimental group. The analysis and the interpretation of the results allowed to establish that the experimentation of the Workshop "DEUTSCH LERNEN" has significantly influenced in the production of written text in German language in the students of the 5<sup>th</sup> grade "A", of the E.I. "Ofelia Velasquez", in 2014.



# CAPÍTULO I

## INTRODUCCION O PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

### 1.1. Formulación del Problema

En la sociedad del conocimiento existen dos exigencias meritorias que todo ciudadano del mundo global tiene que demostrar: 1) el dominio de las TICs y 2) el dominio de una lengua extranjera, de preferencia el inglés. El idioma inglés -considerado el lenguaje de la globalización, puesto que los adelantos en la ciencia y la tecnología se difunden en este idioma- ha desatado un deseo de ser aprendido por la mayoría de personas que estudian una carrera profesional o que ya la están ejerciendo. Se piensa que aprender inglés es más sencillo que aprender cualquier otro idioma extranjero, tal vez lo sea, ya sea por su sistema lingüístico o porque debido a que desde chicos se ha escuchado series y películas en este idioma y, poco a poco, se ha ido acostumbrando a la idea. Sin embargo, hay otros idiomas que también tienen una gran difusión, especialmente en Europa, como el Alemán y el Francés.

El número de personas que aprenden alemán en todo el mundo ha aumentado hasta los 15,4 millones gracias sobre todo al creciente interés en Asia y Sudamérica, según datos publicados por la agencia de noticias de Alemania Deutsche Presse-Agentur (DPA) el 22 de Abril de 2015 en Berlín. El estudio de "el Alemán como lengua extranjera en todo el mundo" destaca el aumento de alumnos de Alemán en países como Brasil, donde pasó de 91.000 a 134.000 en cinco años, China (de 41.000 a 117.000) o la India (de 32.000 a 154.000). "El Alemán es cada vez más demandado en Sudamérica, Cercano Oriente y en particular en Asia", señaló el Ministerio de Exteriores de Alemania, que elabora cada cinco años el informe junto con organismos como el Deutsche Akademische Austausch Dienst (DAAD) -Servicio de Intercambio Académico Alemán- o el Instituto Goethe. La cifra se mantiene estable en Europa, principal espacio de aprendizaje del Alemán con 9,4 millones de alumnos. Polonia es el país con más estudiantes (2,28 millones), mientras que el número aumentó en países en crisis como Portugal o Grecia. En términos generales, los datos del nuevo estudio reflejan que en todo el mundo hay medio millón de personas más aprendiendo Alemán que en el 2010, información dada por la secretaria de Estado del Ministerio de Exteriores alemán, Maria Böhmer en Agosto de 2014. Estudiar Alemán puede abrir muchas puertas, y no se puede pedir más, ya que existen muchas facilidades para aprenderlo, sin embargo, se ha creado una especie de fobia hacia este idioma, llegando a decirse incluso que aquel que empieza a aprenderlo jamás aprenderá a hablarlo. Se hace mención a su gramática y a su escritura, de las cuales se dicen que son difíciles de entenderlas, y sobre otras particularidades no favorables para su aprendizaje. La dificultad

real radica en que existe poco personal calificado para la enseñanza del Alemán y por otro lado las autoridades educativas tampoco incentivan ni motivan a los estudiantes, sobretodo, del nivel secundario hacia el estudio de este importante idioma, a pesar que el mundo actual exige también que los estudiantes secundarios estén cada día más preparados en sus conocimientos de idiomas extranjeros. El estudio de idiomas favorece al desarrollo cognitivo y por ende al desarrollo profesional, entonces es aquí donde se encuentra reflejada la necesidad de enseñar el idioma Alemán a estudiantes de educación secundaria.

Aprender una segunda lengua (L2), de por sí, es una actividad compleja, y conseguir un buen dominio de la escritura en L2 es mucho más. La adquisición de la habilidad escrita no es fácil ni siquiera en la lengua materna (L1), a pesar de los muchos años que se dedica al desarrollo de esta destreza en los distintos niveles de educación (Nunan, 1991; Estevez et al., 1996). Dicha sensación de dificultad a la hora de producir un texto escrito en L2 se detecta con frecuencia en la incomodidad que reflejan muchos estudiantes para enfrentarse a una actividad que requiera la utilización de la competencia escrita (Hedge, 1988; Jordan, 1997).

Hoy se encuentran muchas razones que explican el deficiente desarrollo en los alumnos de la habilidad de escribir en L2. Por un lado, en el método Comunicativo se ha dado preferencia a las habilidades activas, como la producción oral y la comprensión auditiva, las que han marginado un poco a las habilidades receptoras de leer y escribir, y por otra parte, muchos profesores de lenguas extranjeras opinan que escribir en clase es una pérdida de tiempo y se tiene la desventaja de tener que corregir todavía los textos de los alumnos. Cuando los alumnos escriben libremente, y sin preparación alguna, textos en lengua extranjera, hay una mayor posibilidad de encontrar partes del texto incomprensibles.

Si se comparan la lengua española y la alemana puede comprobarse que además de las diferencias léxicas, gramaticales y ortográficas, etc. está la de una sintaxis compleja. Otro problema en la producción escrita es el uso del diccionario que es más provechoso para la decodificación de los textos que para la habilidad de escribir. Los alumnos generalmente no están lo suficientemente preparados para seleccionar la palabra alemana adecuada que corresponde a la del español en determinado contexto, lo que conlleva a malentendidos léxicos y, por consiguiente, a dificultades de comprensión.

En el Perú, cuando se trata de aprender una segunda lengua, en cualquier nivel de estudios de la Educación Básica Regular, siempre se ha tenido en cuenta al idioma Inglés, por ser considerado éste como el idioma oficial de la ciencia y la tecnología. De acuerdo al Programa Oficial para la Educación Secundaria, un idioma extranjero tenía que ser enseñado durante dos horas semanales desde el primero al quinto año de estudios. El Ministerio de Educación no especificaba cual era el idioma extranjero que debería ser enseñado, sin embargo, prácticamente todas las Instituciones Educativas (IE) optaban por el

inglés. Existían, con raras excepciones, IE que ofertaban otros idiomas, como el Alemán o el Francés. Las metodologías adoptadas por éstas en la enseñanza del idioma extranjero también desarrollaban la habilidad escrita, además de la oral, pero sin resultados satisfactorios evidentes. En el norte del Perú, específicamente en la ciudad de Trujillo, existían colegios que ofertaban la enseñanza del idioma germano a sus alumnos, como la IE Liceo Trujillo y el Colegio Nacional San Juan, en los cuales se enfatizaba el desarrollo de la habilidad oral dejando insuficiente tiempo para la práctica de la escritura. Lamentablemente esta oferta fue desapareciendo debido al desinterés y poca motivación tanto de las autoridades educativas, profesores y de los propios estudiantes. Los profesores de la especialidad de Alemán no se interesaban por emplearse en colegios públicos y optaban por trabajar en centros educativos privados o empresas que valoraran este idioma, dejando de lado la escuela pública. Esta realidad se sigue reflejando en la actualidad, aunque existen proyectos de enseñanza del alemán dirigidos para los niveles primario y secundario, solventados por organismos internacionales como el Goethe Institut en diferentes regiones del país, sin embargo las dificultades para su aprendizaje aún persisten.

En la Región San Martín prácticamente la enseñanza del idioma Alemán es casi nula ya sea en las instituciones educativas públicas como privadas. La IE "Virgen Dolorosa" del distrito de la Banda de Shilcayo, ofreció a sus estudiantes entre los años 2010 y 2012 (gracias a la disposición de un profesor de la especialidad) la oportunidad de aprender el Alemán como taller curricular, pero lamentablemente, a este docente no se le renovó su contrato laboral y entonces los alumnos perdieron la oportunidad de continuar con sus estudios en este idioma extranjero. Las habilidades de hablar y escribir, según informes del docente, se desarrollaron simultáneamente, sin embargo los estudiantes, demostraron mayor desenvolvimiento al hablar en este idioma, ya que según informes del docente, los resultados de las evaluaciones escritas eran muy pobres.

Los intentos por difundir la enseñanza de otros idiomas extranjeros, diferentes al Inglés, en las instituciones educativas de nuestra localidad, son escasos, a pesar que en la Universidad Nacional de San Martín existe la Escuela Profesional de Idiomas, en donde no solo se prepara a los futuros docentes para enseñar Inglés sino también Francés y Alemán. Esta situación debería constituirse en una oportunidad para ofrecer otra alternativa de aprendizaje de una segunda lengua extranjera, y de la cual deberían aprovechar las autoridades educativas de la Región. Sin embargo nadie parece percatarse de este hecho. Es una llamada de atención para el Ministerio de Educación que debería aprovechar a los egresados de las especialidades de Idiomas Extranjeros de las diferentes universidades del país y replantear sus estrategias pedagógicas y las de normatividad y apoyar a los centros educativos que deseen ofrecer la enseñanza de otros idiomas extranjeros, como por ejemplo el Alemán.

La I.E Ofelia Velásquez de Tarapoto no está ajena a esta realidad problemática. Se consultó a los estudiantes de este colegio y manifestaron su deseo de aprender otro idioma diferente al Inglés. En la encuesta aplicada en la fase del diagnóstico situacional, dichos colegiales indicaron que la lengua alemana era difícil de aprenderla, sin embargo, evidenciaron el interés de estudiarla.

Ante esta inquietud, se presentó la alternativa de ofrecer la enseñanza del idioma Alemán a través de un taller que despierte no solo el interés y motivación de los estudiantes hacia el aprendizaje de este idioma sino que fundamentalmente desarrolle la habilidad escrita para fomentar la producción de textos escritos en Alemán.

Considerando lo expuesto se formuló la pregunta de investigación: **¿DE QUÉ MANERA EL TALLER "DEUTSCH LERNEN" INFLUYÉ EN EL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN ALEMÁN EN LOS ESTUDIANTES DEL 5º GRADO "A" DE LA I.E. OFELIA VELÁSQUEZ -TARAPOTO, 2014?**

## **1.2. Justificación e Importancia de la Investigación**

No obstante el avance en el campo de la enseñanza de idiomas; los trabajos publicados sobre la producción de textos escritos en Alemán son muy escasos. Todo esto se debe en gran parte a que en el Perú, en el nivel secundario de la EBR, no se ha logrado oficializar la enseñanza de ningún otro idioma aparte del Inglés. Así, se ha considerado trascendente estudiar las características del Taller "DEUTSCH LERNEN" con el propósito de analizar su influencia en la producción de textos escritos en Alemán. Esta investigación permitirá valorar la práctica pedagógica de los docentes en el aula, el nivel de relación entre la planificación de sus sesiones de aprendizaje y las condiciones que propicien en los alumnos el desarrollo de la habilidad de escribir en Alemán. En todos los aprendizajes donde hay de por medio la experimentación (en este caso, la práctica constante escrita en el idioma Alemán), éstos tienen mayor profundidad y dejan huellas más profundas en el sistema nervioso central del estudiante, facilitando el aprendizaje de una segunda lengua.

Es así que el presente trabajo de investigación se justificó en la necesidad de experimentar una nueva propuesta consistente en la enseñanza del idioma Alemán a través de un Taller en donde se apliquen estrategias didácticas que permitan que los estudiantes del nivel secundario de las instituciones educativas públicas de Tarapoto no sólo desarrollen las habilidades activas de escuchar y hablar sino sobre todo el desarrollo de la producción de textos escritos de tal manera que ellos puedan expresar sus deseos, necesidades e inquietudes en la lengua alemana.

Asimismo esta investigación proporcionará información que será útil a los docentes de idiomas del nivel secundario para saber cómo potenciar la producción de textos escritos en Alemán, teniendo como fundamento a teorías lingüísticas, pedagógicas, filosóficas y psicológicas que son las bases del Taller "DEUTSCH LERNEN", el cual será beneficioso para la sociedad peruana, los estudiantes y en este caso, a los que pertenecen a la I.E Ofelia Velásquez -Tarapoto, 2014".

### **1.3. Definición del Problema:**

El tema que se abordó en la presente investigación consistió en la presentación de una nueva propuesta en el aprendizaje del idioma Alemán y su influencia en la producción de textos escritos en los estudiantes de la I.E Ofelia Velásquez de Tarapoto. La falta de incentivo, motivación y oportunidad por parte de las autoridades educativas del Ministerio de Educación del Perú, disminuye el interés de los estudiantes hacia el aprendizaje de una segunda o tercera lengua extranjera, evidenciándose en las deficientes habilidades comunicativas que los estudiantes del nivel secundario demuestran al término de su instrucción en la respectiva lengua.

Desde esta perspectiva, el problema se definió en el Área Idioma Extranjero de la Educación Básica Regular, específicamente en la habilidad de escribir (producción de textos), acto esencial para el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes en una segunda lengua.

## **1.4. Objetivos Generales y Específicos**

### **1.4.1. Objetivo general**

- Determinar la influencia del Taller “DEUTSCH LERNEN” en el desarrollo de la producción de textos escritos en Alemán en los estudiantes del 5° Grado “A” de la I.E. Ofelia Velásquez -Tarapoto, 2014.

### **1.4.2. Objetivos específicos**

- Diagnosticar el estado actual de la enseñanza del idioma Alemán en la I.E. Ofelia Velásquez – Tarapoto.

- Diseñar el Taller “DEUTSCH LERNEN” para el desarrollo de la producción de textos escritos en Alemán en los estudiantes del 5° Grado “A” de la I.E Ofelia Velásquez -Tarapoto, 2014.

- Ejecutar el Taller “DEUTSCH LERNEN” para el desarrollo de la producción de textos escritos en Alemán en los estudiantes del 5° grado “A” de la I.E Ofelia Velásquez -Tarapoto, 2014.

- Comprobar el avance de los alumnos en el desarrollo de la producción de textos escritos en Alemán en los estudiantes del 5° Grado “A” de la I.E Ofelia Velásquez -Tarapoto, 2014.

- Proveer de una estrategia didáctica, establecida en el Taller “DEUTSCH LERNEN” para el desarrollo de la producción de textos escritos en Alemán en los estudiantes del 5° Grado “A” de la I.E Ofelia Velásquez - Tarapoto, 2014.

## **1.5. Limitaciones del Estudio:**

En la realización del presente proyecto se encontró las siguientes limitantes:

- En la búsqueda de información referente a resultados en la producción escrita en Alemán de los estudiantes de la IE "Virgen Dolorosa" (centro único en Tarapoto, en donde se enseñara este idioma), no se obtuvo datos específicos, como calificaciones u otros, que sustentaran los antecedentes de esta investigación; es por ello, que se contactó con el docente responsable del taller, de quien a través de una entrevista se pudo conocer la metodología empleada y resultados obtenidos en la enseñanza del Alemán, pero solo verbalmente.

- La enseñanza casi nula del Alemán en Tarapoto limita la investigación con respecto a la producción de textos escritos en esta lengua, por lo que se tomará en cuenta la redacción de descripciones y párrafos sencillos de acuerdo a la obtención de conocimientos básicos en el Taller "DEUTSCH LERNEN" por los estudiantes del 5º Grado "A" de la IE "Ofelia Velásquez"

- Dentro de la población de estudiantes de la IE "Ofelia Velásquez" existe gran número de estudiantes desinteresados en aprender una tercera lengua que influyen negativamente en la muestra de estudiantes que sí desean aprender, en este caso el idioma Alemán.

- La continua suspensión de clases, por diversos motivos, en la IE "Ofelia Velásquez" no permite el desarrollo óptimo de la investigación.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO - CONCEPTUAL

#### 2.1. Antecedentes de la Investigación:

a) **CAZÓN, Clemente (2006)**, en su trabajo de investigación titulado "Producción de textos escritos en quechua como L1, Desafío de profesores y alumnos en la unidad educativa "EIB" Río Blanco, área rural" afirma que el aula constituye un pequeño taller de expresión oral y escrita, simbólica y objetiva de la realidad cotidiana de los alumnos, donde las paredes se encuentran textuadas con materiales didácticos elaboradas por los niños en quechua que sirven como prototipo para la producción escrita. Analiza, de esta manera, la producción de textos escritos infiriendo de manera descriptiva las estrategias de enseñanza y aprendizaje empleadas en las prácticas pedagógicas del nivel primario en el marco del enfoque constructivista. Presenta también las estrategias de enseñanza aprendizaje constituidas en tres fases: iniciales o preparatorias, de proceso y de cierre o consolidación de los textos producidos que exigen un nuevo rol de los actores (profesores y alumnos), hacen visible la producción de textos literarios como una ampliación de las capacidades lingüísticas en la expresión escrita de los niños y una vigorización del idioma quechua en el ámbito social. Afirma que el aprendizaje se ve reflejado en las vivencias previas del entorno cultural caracterizado por la transmisión oral de conocimientos que ahora ocupan un espacio en la cultura escolar junto al castellano. También enfatiza que el lenguaje oral constituye la antesala de ingreso a la producción escrita en quechua.

b) **VÁSQUEZ, Teresa de Jesús (2013)** quien en su Tesis titulada "El desarrollo de la comunicación escrita en inglés como lengua extranjera". Caso: Alumnos universitarios de nivel básico" afirma que los docentes descuidan o le restan importancia a la enseñanza de la habilidad escrita, la cual posee uno de los valores más altos en el EXCI (Examen de Competencia en Inglés), "instrumento académico desarrollado por la Universidad Autónoma Nueva León y el Consejo Británico para determinar el nivel que un alumno tiene en el dominio del idioma Inglés." (Examen de Competencia en Inglés EXCI, 15 de Noviembre 2012, párr. 1). Indica que en la enseñanza del idioma inglés en la Facultad de Organización Deportiva, esta falta de importancia a la enseñanza de la comunicación escrita en inglés se debe a varias razones tales como: 1. No hay tiempo suficiente para elaborar y aplicar actividades en cada sesión durante el curso de inglés así como evaluarlas y proporcionar más actividades para que los alumnos practiquen la comunicación escrita, 2. No hay una rúbrica que evalúe de forma objetiva. Sin embargo, señala que los docentes deben

abordar esta situación y encontrar una metodología unificada que les lleve a enseñar de una manera sencilla para que los estudiantes puedan progresar con el tiempo y el de incluir la motivación en ellos para incrementar el interés por asistir a la clase de inglés y por ende no desistir en ello. Sostiene también que se debe tener una mayor comunicación maestro-alumno y viceversa sobre el curso que se les imparte, para que los alumnos tengan conocimiento de la importancia de aprender y manejar habilidades del lenguaje, y su relación con el que ellos desarrollen la habilidad escrita al examen EXCI, como meta a alcanzar al final de los seis niveles de inglés.

c) **GUTIÉRREZ, Della (2007)** en su investigación sobre el "Taller como estrategia didáctica" indica que la característica más importante del modelo educativo del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey es que demanda de los alumnos un papel activo en el proceso de aprendizaje en el Taller de Análisis y Expresión Verbal, como parte del plan de estudios de todas las carreras que se imparten allí, desarrollando las habilidades para comunicarse oralmente y por escrito a través de la práctica. Afirma que estas habilidades se logran a través de un proyecto formativo donde se emplean básicamente cuatro habilidades básicas: hablar, oír, leer y escribir, las cuales le permitirán al egresado el desarrollo integral que como individuo debe alcanzar en su comunicación. Sostiene que la estrategia metodológica empleada (Taller) hace posible que estas habilidades interactúen y se apoyen mutuamente a fin de desarrollar el pensamiento crítico. Este taller incluye un espacio para la reflexión del proceso de escritura, se trata de posibilitar que los procesos básicos de la comunicación ya mencionados interactúen como parte de un proceso, y aunque algunos espacios del taller se dedican a la resolución de dificultades de carácter ortográfico, gramatical o de estilo la argumentación es el tema que más énfasis recibe. Por todos estos elementos el uso del taller como estrategia metodológica constituye una alternativa viable en la universidad, la cual permite conectar el aprendizaje de los contenidos curriculares con el aprendizaje de los procedimientos para aprender más y mejor esos contenidos y hacerlo paulatinamente de manera más autónoma, dándoles herramientas para usar los procedimientos en la adquisición de conocimientos en el resto de las materias de su plan de estudios.

d) **PORRAS, Juan (2012)** en su trabajo de investigación "Enseñar a escribir en lengua extranjera" : Una propuesta para la formación docente" sostiene que la enseñanza de la escritura en Lengua Extranjera (LE) es un fenómeno complejo, cuya caracterización es posible en la medida que el docente lo vincula con un contexto específico, observando factores diversos como la naturaleza de la escritura en LE y su

enseñanza, a la cual subyacen enfoques didácticos y concepciones curriculares; las motivaciones e intereses de quienes desean escribir en LE y los retos que les debe suponer esta tarea. Es a partir del establecimiento de dichas relaciones que el docente de LE podrá proponer metas de enseñanza cuyo grado de congruencia interna y pertinencia contextual sea óptimo.

## **2.2. Bases Teóricas**

### **2.2.1. TALLER**

En el campo de la enseñanza, el taller es una metodología de trabajo en la que se integran la teoría y la práctica. Se caracteriza por la investigación, el descubrimiento científico y el trabajo en equipo que, en su aspecto externo, se distingue por el acopio (en forma sistematizada) de material especializado acorde con el tema tratado teniendo como fin la elaboración de un producto tangible. Un taller es también una sesión de entrenamiento o guía de varios días de duración. Se enfatiza en la solución de problemas, capacitación, y requiere la participación de los asistentes. A menudo, un simposio, lectura o reunión se convierte en un taller si son acompañados de una demostración práctica.

A continuación se conceptualizan diferentes opiniones de diferentes autores referentes al significado de taller:

#### **A) BATTISTA, Borghi (2005)**

Sostiene que el taller es un lugar en el que, mientras que se produce un objeto o un producto manufacturado, se aprende también a cómo producirlo. En definitiva, es un lugar en el que se demuestran capacidades y competencias. El objetivo del taller es suministrar un producto de calidad, así como enseñar otras técnicas y métodos para mantener esa calidad. El taller es en este sentido, una escuela en la que están presentes los maestros (los que tienen conocimientos y poseen capacidades y técnicas) y los alumnos (los que quieren aprender y convertirse en maestros).

#### **B) REYES, Melba (2005)**

Define el taller como una realidad integradora, compleja, reflexiva, en que se unen la teoría y la práctica como fuerza motriz del proceso pedagógico.

#### **C) MIREBANT, Gloria (2007)**

Afirma que un taller pedagógico es una reunión de trabajo donde se unen los participantes en pequeños grupos o equipos para hacer aprendizajes

prácticos según los objetivos que se proponen y el tipo de asignatura que los organice. Puede desarrollarse en un local, pero también al aire libre. No se concibe un taller donde no se realicen actividades prácticas, manuales o intelectuales.

#### **D) LÓPEZ, Vicente (2008)**

Sostiene que los talleres de enseñanza brindan herramientas con el fin de fomentar el desarrollo de la capacidad artístico-expresiva de las personas, tengan o no conocimientos previos de las distintas disciplinas. Estas apuntan no sólo a la formación sino también al fortalecimiento social, así como favorecen la identidad local e individual.

#### **E) ZELEDON, María (2006)**

El taller es un grupo de trabajo con una actividad específica, donde los niños y el maestro comparten la experiencia de aprender, creando expectativas de trabajo y estimulando la creatividad, enseñando a pensar activamente, desarrollando la capacidad de cooperación, intercambio, responsabilidad, autonomía, creación y el sentimiento de nosotros.

### **2.2.1.1. CARACTERÍSTICAS DEL TALLER**

Según BATTISTA, Borghi (2005) el taller tiene las siguientes características:

- Tiene como cometido dar respuesta a preguntas planteadas en las consignas de trabajo, teniendo en cuenta la opinión de todos los miembros del grupo, para llegar a una toma de decisiones colectiva.
- Promueve el desarrollo de varios saberes: cognitivo, operativo, relacional (saber escuchar, planificar con otros, tolerar las opiniones de los demás, aprender a coordinarse con otros, tomar decisiones de manera colectiva, sintetizar, diferenciar entre información relevante y no relevante...).
- Se basa en la experiencia de los participantes.
- Es una experiencia integradora donde se unen la educación y la vida, los procesos intelectuales y afectivos.
- Está centrado en los problemas e intereses comunes del grupo.
- Implica una participación activa de los integrantes.

- Puede utilizar diversas técnicas, especialmente la discusión en grupo.

### **2.2.1.2. FASES DEL TALLER**

De acuerdo a la Caja de Herramientas Comunitarias del Grupo de Trabajo para la Salud y Desarrollo Comunitario de la Universidad de Kansas (2014), un taller se debe dirigir teniendo en cuenta las siguientes fases:

a) **Planificación:** Una vez que se sepa cuál será el tema, planificar un taller significa finalmente pensar qué se puede hacer para guiar a los participantes en esa experiencia, y qué se espera que aprendan de ella. Para hacerlo, se tiene que tomar en cuenta una serie de factores:

a.1) **Considerar el tema.** El primer elemento en la planificación de un taller es saber de lo que se está hablando. No importa cuán interactivo o participativo sea el taller, aun así se tiene que tener un buen dominio del tema que se está presentando. Se debe hacer tarea, y así se estará seguro de poder lidiar con la mayoría de las preguntas y problemas que puedan surgir. Esto no significa que se tenga que saber absolutamente todo sobre el tema, pero sí que se tiene que conocerlo razonablemente bien y entenderlo lo suficiente para poder ayudar a los participantes a aplicar los conocimientos en el contexto de sus trabajos y vida cotidiana.

a.2) **Considerar la audiencia.** La audiencia, la gente que en realidad será parte del taller, es probablemente la parte más importante del rompecabezas en esta fase. Entender a la audiencia y sus necesidades es lo que más servirá para ayudar a decidir qué hacer y cómo hacerlo.

a.3) **¿Qué saben del tema?** Si se espera que la mayoría de los participantes estén familiarizados con cierto material básico o que tenga cierto tipo de experiencia, esto puede afectar en gran medida cómo y hasta qué grado se decide presentar el material. Algunas veces puede hacer algún tipo de estudio previo. Si se va a presentar un tema a un grupo u organización particular, es posible que se pueda averiguar algo de la persona de contacto o de los mismos participantes que serán la audiencia, para saber en qué nivel están, cuál ha sido su experiencia y qué esperan del taller. Preguntar sobre la audiencia es parte de lo que se espera de un presentador precavido. En otras

circunstancias, como en una conferencia muy concurrida, por ejemplo, es posible que no haya forma de anticipar cuánto saben los participantes. En ese caso, puede ser recomendable preparar una serie de materiales y actividades y comenzar el taller preguntando a la gente qué saben acerca del tema. Al hacerlo de esta forma, se puede cubrir las necesidades de la mayor parte de los participantes y estar seguro de que no pasa por encima de nadie ni nadie se aburre demasiado.

**a.4) ¿Se conocen y/o trabajan juntos?** Si es así, es posible que se pueda ahorrar las presentaciones (dependiendo de cuán bien se conozcan entre sí) y se pueda planear un taller que aborde inquietudes comunes.

**a.5) ¿Vendrán con alguna actitud especial hacia el taller?** Lo harán si se ofrece material que se opone a todo lo que piensan que es verdad. ¿Se presentará un nuevo concepto o método que entre en conflicto con lo que han estado haciendo o con su formación anterior? Si es así, lo primero que se debe abordar es su hostilidad o escepticismo. Por otra parte, pueden estar sumamente predispuestos a favor de la perspectiva del taller si lo que se ofrece parece ser la solución a un problema difícil.

**a.6) ¿En qué circunstancias asisten al taller?** ¿Lo han escogido entre varias posibilidades (como en una conferencia)? ¿Pidieron que se realizara el taller? ¿Es un requisito de su trabajo o para cumplir exigencias de certificación, licencia o algún otro tipo de credencial? ¿Es parte de su trabajo (formación, re-formación, desarrollo de personal, por ejemplo)? ¿Es para aprender algo obligatorio para poder hacer su trabajo correctamente? Cada una de estas razones implica una actitud, un nivel de interés y un compromiso distintos y un enfoque diferente por parte del presentador.

**a.7) Considerar el tamaño del taller.** Si el grupo es del tamaño ideal para la mayoría de los propósitos (entre 8 y 12 personas), se pueden organizar actividades que involucren a los participantes como individuos, en pequeños grupos (2-4) y con todo el grupo. Si el grupo tiene más de 15 personas, probablemente se quiera dividirlo para algunas actividades. Si tiene menos de 7 u 8 participantes, puede ser mejor que todo el grupo trabaje en conjunto durante la mayor parte del taller.

**a.8) Considerar el tiempo disponible.** Los talleres pueden tomar desde una hora o menos hasta un día entero o más. Es importante que los objetivos para el taller se adapten al tiempo disponible. Esto significa no solamente planificar la presentación para llenar el tiempo de manera apropiada, sino hacer coincidir la cantidad de material a cubrir con el tiempo disponible. En especial si el tema es totalmente nuevo para los participantes, se necesitarán mucho tiempo para aclaraciones, preguntas, etc., para poder entenderlo bien.

**a.9) Variar las actividades.** Este tipo de taller es bastante largo por lo que los participantes pueden aburrirse o verse abrumados. Dos o tres horas de charla consecutiva puede lanzar a mucha gente por la puerta en busca de aire fresco. Dividir el tiempo implicando a los participantes en una serie de distintos tipos de actividades es mucho más apropiado para su aprendizaje que pedirles que se sienten y hagan una sola cosa durante todo el tiempo.

**a.10) Alternar la seriedad del material.** Intercalar actividades o ideas que sean divertidas o humorísticas con otras que son más serias puede no sólo mantener a los participantes despiertos y alertas, sino también facilitar el aprendizaje.

**a.11) Planificar una pausa.** Esto puede ayudar al problema de la capacidad de atención y permitir a los participantes tomar un café, ir al baño, etc. sin perturbar el curso del taller. Sin embargo, también debe tenerse en cuenta que las pausas siempre toman más tiempo del planeado inicialmente. Se debe añadir unos cinco o diez minutos al tiempo que se le da a la gente, así se estará seguro de que cuando todo el mundo vuelva a la clase y se sienta, habrán pasado al menos ese tiempo extra.

**a.12) Los participantes necesitan tiempo para hablar y conectarse.** La oportunidad para conocerse e intercambiar ideas es uno de los principales valores de un taller para mucha gente, y no debería ser menospreciado. Se puede destinar más tiempo para la práctica de habilidades nuevas y más tiempo para la discusión sobre las actividades. Quizás la ventaja más grande de un taller largo es que permite a los

participantes el tiempo para reflexionar, tanto a nivel individual como en grupo, lo cual es una parte crucial del proceso de aprendizaje.

a.13) **Considerar la presentación del tema.** El estilo de su presentación, tanto el estilo personal como los métodos de presentación que se empleen, puede determinar de manera importante la efectividad del taller. Parte de esto dependerá de la personalidad y experiencias del presentador.

b) **PREPARACIÓN:** Una vez que la planificación está lista, el taller tiene que prepararse. La planificación consiste en cómo dictar el taller en sí; la preparación es acerca de la logística, de asegurarse de que se tienen todos los elementos y el tiempo necesarios para que el taller sea un éxito. Esto implica reunir todos los materiales que se van a utilizar en el taller y obtener la información necesaria para hacer el mejor trabajo posible.

c) **IMPLEMENTACIÓN: DIRIGIR EL TALLER EN LA PRÁCTICA:** La planificación y preparación están hechas. Se tiene todo muy organizado; se tienen todos los folletos por colores y colocados en el orden en que se piensa distribuirlos; se tienen actividades para cada segundo del taller, con muchos extras si no alcanzan a llenar todo el tiempo; se ha arreglado la sala para que resulte acogedora para los participantes y sea útil para las actividades que se han planeado. Ahora todo lo que falta es hacer que funcione. Un taller, especialmente los más largos, tiene distintas fases. Primero está la **Introducción**, que cubre desde el momento en que llega el primer participante a la sala hasta que empieza la actividad relacionada con el primer tema. Esta parte del taller permitirá a la gente hacerse una idea de cómo será su experiencia. Para cuando realmente comience el taller, los participantes ya tienen algún indicio sobre si les va a gustar o no; la **sustancia del taller** incluye la presentación y las actividades. Esta parte es lo más importante de lo que se está haciendo, la razón por la que se han reunido. Lo que se hace en la práctica depende de la propia planificación del presentador, por supuesto, pero hay algunas pautas generales, algunas de las cuales pueden haber sido mencionadas anteriormente, que pueden hacer el taller más efectivo y entretenido; y el **cierre** incluye revisión, reflexión, evaluación y fin.

### **2.2.1.3. TIPOS DE TALLERES**

Según MAYA, Arnobio (2007) se debe tener en cuenta el tipo de población al cual va dirigido el taller, consistiendo éste en:

#### **2.2.1.3.1. Talleres para Niños:**

Los talleres para niños, requieren otras habilidades pedagógicas de los orientadores, distintas a las que utilizarían con adolescentes o adultos, dado el sujeto tan especial que es el niño en cuando a su potencial anímico, sus necesidades e intereses ya citados, su creatividad, su psicología de aprendizaje, etc. El conocimiento de la psicología infantil en general y de la psicología del aprendizaje en particular, son conocimientos esenciales que debe manejar el docente para aproximarse con seguridad a la realización de talleres con los niños. Tener muy claro, por ejemplo, que el niño, como lo afirmara Piaget, no trae los conocimientos en su mente, sino que trae una especie de computadores, una estructura de pensamiento que elabora interpretaciones, registra las experiencias que van surgiendo y planea el comportamiento adaptativo. Todo el conocimiento se refiere al cómo saber.

#### **2.2.1.3.2. Talleres para adolescentes:**

Así como el docente tallerista de niños debe preocuparse por el conocimiento del mundo de estos para poder planear, organizar, ejecutar y evaluar los talleres igual cosa debe hacer el docente tallerista de adolescentes. Cada taller, y en esto hay que ser reiterativo, tiene un el nivel de complejidad y a veces dificultad dependiendo a quién va dirigido. Es posible que estas dificultades surjan como siempre al comienzo del taller, cuando el coordinador docente no tiene aún mucha experiencia. La inexperiencia que pueden tener los alumnos podrá ayudarse a remediar mediante el establecimiento de vínculos intergrupales y quizá los mini talleres que permiten llegar al taller en sí por aproximaciones sucesivas puedan contribuir a superar las dificultades iniciales. El conocimiento psicosocial del adolescente, lo mismo que el buen manejo de la dinámica de grupo, serán una ayuda de gran magnitud para el docente. A estos alumnos, les gusta estar activos, hacer cosas, participar, responder a sus necesidades e intereses. Por ello si se les encamina a procesos de autogestión de sus propios mini talleres podría obtenerse un gran resultado.

#### **2.2.1.3.3. Talleres para adultos:**

En esta denominación de adultos estamos clasificando padres, familiares y miembros adultos de la comunidad; también podemos comprender aquí a los educadores de todos los niveles.

#### **2.2.1.3.4. Talleres con la comunidad:**

Quando nos referimos a talleres con adultos de la comunidad: padres, familiares y otros podemos ver en cierta forma dos tipos de talleres a la vez: Los talleres con los padres de familia de los alumnos de la institución educativa y los talleres con la comunidad o talleres comunitarios propiamente dichos.

#### **2.2.1.3.5. Talleres con los educadores:**

Por educadores entendemos, a todas las personas tengan o no formación pedagógica, que por vocación humana y compromiso social se ven abocados a ayudar a otros a ayudar a otros en su desarrollo. Por ello consideramos de primera importancia la capacitación del docente en dirección o coordinación de talleres sumergiéndose en un taller. Después de esto, es decir, después de que el docente viva el taller y comprenda plenamente de que se trata es conveniente que la capacitación del mismo se continúe por medio de la misma modalidad; talleres sobre currículo, sobre dinámica de grupo, sobre comunicación educativa, sobre creatividad, en fin, tantos temas que exige la capacitación de los educadores, la cual puede hacerse por iniciativa de estos, talleres auto gestionados, o en concertación con las autoridades educativas de los países.

### **2.2.2. EL ACTO DE ESCRIBIR**

El acto de escribir ha sido definido de diferentes maneras las cuales van desde la alusión somera (y acaso rudimentaria) a la representación gráfica de sonido e ideas, hasta la reflexión sobre sus alcances expresivos, funcionales y cognitivos. En relación con el carácter representacional de la escritura, éste ha sido interpretado comúnmente como una forma de fijar la oralidad en un medio físico con base en un código gráfico. Sin embargo, Paul Ricoeur (1978, 60) señala que aunque lo oral, el habla, es anterior psicológica y sociológicamente a la escritura (la cual tuvo como función primigenia transcribirlo), es válido afirmar que el acto de escribir puede sustituir el acto de hablar: muchas veces, el discurso se escribe porque no ha sido pronunciado. La autonomía que la escritura ha cobrado frente a la oralidad se

confirma en el hecho de que las palabras gráficas y la ortografía ofrecen la posibilidad de encontrar significado en el texto escrito; dicho significado es, muchas oraciones, difícil de asir a partir de la simple vocalización (Zamudio, 2008,38). Ricoeur (Op. cit., 61) afirma que la sustitución del habla por la escritura dio origen al texto escrito, éste es, pues, la evidencia de una forma alterna de relacionarnos con lo que decimos, de carácter complejo y procesual. Dado que es una evidencia, el texto escrito se constituye en objeto, cuyo principal rasgo de identidad es ser producto del proceso al cual pone de manifiesto. Las condiciones de proceso y producto mantienen una relación que define al texto escrito, como hemos visto; sin embargo, han sido observadas de manera separada para caracterizar la escritura y; específicamente, su enseñanza.

La perspectiva que privilegia el producto, afín a la lingüística Saussureana, señala que el texto realiza o efectúa el sistema de la lengua (tal como lo hace el habla) integrando, en su condición de objeto, inicios del conocimiento lingüístico de quien escribe. Sin duda esta perspectiva es la más difundida en la enseñanza, lo cual parece lógico si se considera que, en la mayoría de los currículos de los diferentes niveles educativos, la escritura figura como contenido de la materia de lengua (materna o extranjera), concebida generalmente en términos estructurales; en este tenor, enseñar el sistema de la lengua es enseñar a escribir. Este tenor, enseñar el sistema de la lengua es enseñar a escribir. En contraparte, la perspectiva que aborda el fenómeno de la escritura como proceso toma en cuenta los mecanismos que median entre quien escribe y lo que desea decir. Dentro de esta tendencia el texto escrito es la evidencia, por una parte, de las fases de planificación, textualización y revisión inherentes a la escritura (Albarrán y García, 2010, 18), las cuales, a su vez, implican procesos de tipo cognitivo y procedimental. Por otra parte, el texto revela un conocimiento de la lengua que, en cuanto deviene práctica, pone en relación al sistema lingüístico con sus usos (Gutiérrez, 2002, 291). Uno de esos usos, fundamental, es el de comunicar; a su vez, este uso de la lengua hace posible el conocer y dar a conocer las concepciones subjetivas del mundo (Cassany, 1994:36).

#### **2.2.2.1. LA ESCRITURA EN LENGUA EXTRANJERA (LE)**

Se considera la lengua extranjera (LE) como aquella que se aprende de manera formal por niños y adultos en una situación escolar (Da Silva y Signoret, 2005, 51). Su realización por medio de la escritura (en términos de sistema y de uso lingüísticos) implica dos procesos: por una parte, el que relaciona a quien escribe con lo que dice, considerando motivaciones e intenciones; por otra parte, el que pone en acción el aprendizaje de la lengua extranjera. Este último proceso busca

sustituir, en cierta medida, a aquél que pone en evidencia el conocimiento de la lengua materna.

#### **2.2.2.2. ESCRIBIR EN LENGUA EXTRANJERA (LE) EN LA PERSPECTIVA DE PRODUCTO**

En la perspectiva de producto se implica que enseñar el sistema de la lengua lleva a los estudiantes a escribir; a partir de este acto, los estudiantes muestran su aprendizaje de la lengua. Se infiere entonces que la enseñanza de la lengua extranjera tiene dos consecuencias en los estudiantes: el aprendizaje de la LE y, por añadidura, el aprendizaje de la escritura en ella. Parece ser que esta concepción de la enseñanza de la escritura en LE tiene en realidad consecuencias diferentes, menos prometedoras: por ejemplo, la fuerte tendencia entre los estudiantes a elaborar el texto en lengua materna, para luego traducirla a la LE. En este caso, la sustitución del conocimiento de la primera lengua por el de la LE se da exclusivamente en el plano estructural, a partir de lo aprendido por medio de la práctica mecánica de reglas gramaticales.

#### **2.2.2.3. ESCRIBIR EN LENGUA EXTRANJERA (LE) EN LA PERSPECTIVA DE PROCESO**

Escribir en LE implica dos puntos de vista: uno que se centra en su aprendizaje y otro que atiende a la relación de quien escribe con su discurso. La perspectiva de producto toma en cuenta sobre todo el primer aspecto, al hacer énfasis en el sistema lingüístico. En cambio, la perspectiva de proceso observa de manera amplia el fenómeno de la lengua, buscando su integración con el propio desarrollo de la escritura. ¿Qué implicaciones tiene la perspectiva de proceso para la escritura en LE? Tal vez una de ellas, la principal, estriba en la integración de procesos cognitivos y motivaciones con el aprendizaje de la lengua. Esta premisa adquiere determinados matices si se la observa a la luz de los enfoques didácticos de proceso: así, en el enfoque funcional el desarrollo de la escritura se cifre a situaciones comunicativas específicas, prefiguradas a través de modelos de texto en los que la LE se presenta en su estructura y en sus usos. Al tomar contacto con estos modelos, el estudiante tiene la ocasión de aplicar sus conocimientos, adquiridos tanto en sus clases de LE como en el uso habitual de la lengua materna; esta situación representa, en gran medida, un nuevo aprendizaje en la LE.

#### **2.2.2.4. LA IMPORTANCIA DE ESCRIBIR EN LENGUA EXTRANJERA (LE)**

En el siglo 21, la alfabetización se ha convertido en uno de los derechos humanos fundamentales. A pesar de ello, Jeremy Harmer (2004) señala que: "de acuerdo a la Organización Canadiense de Alfabetización (World Literacy Canada), hay al menos 875 millones de adultos analfabetos en el mundo (Harmer 2004:3). Harmer continúa y dice que: "la educación transforma las vidas y las sociedades y la habilidad de leer y escribir, y siendo competente da a los adultos y niños una gran ventaja sobre aquellos que no son tan afortunados. La "escritura fue un invento muy útil para las culturas complejas y altamente pobladas" ("Writing Systems": 1). Así se puede decir que la alfabetización, la habilidad de leer y escribir, quizás sea considerada como un hito en el progreso, tanto de las civilizaciones modernas como las antiguas y la clave para el éxito en todas las áreas de la vida humana. Esa es la razón por la cual la escritura no debería ser descuidada, incluso en la época de los medios digitales y de las nuevas tecnologías, como por ejemplo, la computación.

La escritura es muy importante tanto para la lengua materna como para las extranjeras. La escritura desarrolla, no solamente, el lenguaje mismo, sino que también promueve el pensamiento y la creatividad. Contrario a lo que se piensa, se debería destacar que la escritura es una habilidad exigente, que tiene que ser aprendida y practicada. La habilidad de escribir correctamente ayuda a lograr mejores resultados en otras asignaturas y otras áreas de la vida.

#### **2.2.2.5. RAZONES PARA ESCRIBIR EN CLASES DE LENGUA EXTRANJERA (LE)**

Escribir, desde el punto de vista de LE, es la habilidad que los profesores tienen que atender para promover en sus estudiantes el desarrollo de la lengua. Ann Raimes (1983:3) menciona por lo menos dos razones para enseñar la escritura: Primeramente, ella habla sobre las razones comunicativas al encontrarse con una nueva cultura, en segundo lugar resalta que la escritura puede trabajar como una importante herramienta de aprendizaje. Más específicamente, ella dice que: la escritura ayuda a nuestros estudiantes a aprender, y ¿cómo? Primero, la escritura refuerza las estructuras gramaticales, las frases idiomáticas y el vocabulario que se enseña a los alumnos; segundo, cuando los estudiantes escriben también tienen la oportunidad de aventurar con la lengua, es decir ir más allá de lo que ellos han aprendido, es decir, tomar riesgos; tercero, cuando ellos escriben, necesariamente llegan a estar muy involucrados con el nuevo idioma; el esfuerzo para expresar ideas y

el constante uso de la vista, la mano y el cerebro es la única manera de reforzar el aprendizaje (Raimés 1983:3).

La escritura puede ser usada para diferentes propósitos, por ejemplo, aprender nuevas estructuras, usar el vocabulario en un contexto significativo, creando textos altamente comunicativos como mensajes o cartas. Similamente, Harmer (2004) agrega que: "ser capaz de escribir es una habilidad vital para los "hablantes" de un idioma extranjero tanto como para los hablantes que usan su propia lengua materna. Así, entrenar a los estudiantes a escribir demanda cuidado y atención de los profesores de idiomas" (Harmer 2004: 3-4).

### **2.2.3. EL IDIOMA ALEMÁN**

#### **2.2.3.1. INFORMACIÓN GENERAL DEL ALEMÁN**

Lengua alemana, lengua perteneciente al grupo germánico-neerlandés, que forma parte de la rama occidental de las lenguas germánicas, una subfamilia de las lenguas indoeuropeas. Está formado por dos grupos de dialectos, el alto alemán (lo que incluye el alemán literario normativo) y el bajo alemán. Se habla en Alemania, Austria, Suiza, Liechtenstein, Luxemburgo, y en las regiones de Alsacia y Lorena en Francia y Alto Adigio en Italia; un dialecto local es entendido por los hablantes de una región contigua, aunque no forzosamente por los de dialectos alejados.

#### **2.2.3.2. EVOLUCIÓN Y CARACTERÍSTICAS DEL ALEMÁN**

La evolución del alemán está afectada por mutaciones sistemáticas de las consonantes. La llamada mutación consonántica del alemán distinguió la antigua lengua proto-alemana de otras indoeuropeas. La mutación, que describe la Ley de Grimm, consiste en que las consonantes sordas indoeuropeas p, t, k, se convierten en las fricativas f, z, h del alemán respectivamente; análogamente las sonoras indoeuropeas b, d, g, pasan a ser las sordas alemanas p, t, k; por último las fricativas aspiradas indoeuropeas bh, dh, gh, pasan a ser las sonoras b, d, g. Después de que los dialectos occidentales del alemán hubieran desarrollado sus rasgos diferenciados, tuvo lugar la mutación en el alto alemán, lo que se documenta entre los años 500 y 700. Los dialectos del alto alemán surgieron de la otra lengua alemana occidental.

Durante este periodo la p pasa a ser pf si está en posición inicial tras consonante o es doble, pp, (así "planta" es Pflanze en alto alemán y Plante en bajo alemán); pasa a ser ff o f si está en posición intervocálica o en sílaba trabada (así "esperar" es hoffen en alto alemán y hopen en bajo alemán, que mantiene su p intervocálica como en inglés hope). Otro tanto hace la t, que pasa a ser z (pronunciada ts como en Pflanze) o ss (así "comer" essen del alto alemán es eten en bajo alemán). En posición intervocálica la k se hace ch con sonido aspirado, no como la ch del español; en alto alemán machen, bajo alemán maken,; en otros casos no cambia, menos en el extremo meridional de Alemania, donde primero se hizo kch y después ch. El último cambio del bajo alemán hace que th, cuyo sonido es parecido a z pase a ser d (das, del alto alemán, es dat en bajo alemán).

Una característica del alemán, como de otras lenguas germánicas, consiste en llevar el acento principal sobre la primera sílaba de una palabra; aunque en las combinaciones verbales, es la raíz y no el prefijo la que lleva el acento. Las características fonológicas del alemán son: la aparición de una oclusión implósiva ante las vocales acentuadas en las palabras simples o en cada una de las partes de las palabras compuestas; la labialización de la u como ü, y de la ö; las vocales largas son tensas, las breves relajadas; la articulación linguogutural de la r; la s es sonora ante vocal y en posición intervocálica; el ensordecimiento de las consonantes finales b, d, g, en p, t, k, respectivamente; la aparición de las africadas pf y ts; la pronunciación de la w como labiodental sonora v y de la v como labiodental sorda f. En las palabras tomadas del francés las vocales se nasalizan.

El alemán es una lengua flexiva, con tres géneros, (masculino, femenino y neutro); posee cuatro casos, (nominativo, acusativo, genitivo y dativo), los adjetivos calificativos se declinan y conciertan con los sustantivos. Como posee un rico sistema de terminaciones gramaticales, tanto para la conjugación verbal como para la variación del grupo nominal, se identifican con más facilidad las partes de la oración que en el caso de otras lenguas menos flexivas. En cuanto al orden que ofrecen las funciones gramaticales en la oración está fijado según unas reglas; por ejemplo, se invierte el orden sujeto-predicado cuando precede un adverbio, un complemento preposicional o una oración subordinada; el verbo ocupa la posición final en las oraciones subordinadas introducidas por relativo o por conjunción completiva. Para crear palabras nuevas el alemán emplea la composición como procedimiento y puede encadenar dos o más palabras plenas, añadir prefijos y derivar con sufijos (Oberbaumeister, Handelsflughrt, Geteilheit; teilbar). Es un idioma particularmente rico en el léxico poético, filosófico, científico y técnico.

### **2.2.3.3. USO DEL IDIOMA ALEMÁN**

Cien millones de personas hablan alemán en el mundo: más de 80 millones en Alemania a los que hay que añadir las comunidades alemanas que viven en el extranjero y mantienen su lengua de origen; siete millones en Austria, 300.000 en Luxemburgo, 3.400.000 en la Suiza septentrional y millón y medio en las regiones de Alsacia y Lorena. Ocupa el sexto lugar entre las lenguas del mundo por el número de hablantes con que cuenta. También hay germano hablantes en la Europa oriental. Fuera de Europa existen varias comunidades que hablan este idioma como Brasil, con medio millón de personas, Canadá, con unas 330.000 y Argentina con algo más de un cuarto de millón de alemanes de origen.

### **2.2.4. EL TALLER "DEUTSCH LERNEN"**

#### **2.2.4.1. CONCEPTO**

El taller "DEUTSCH LERNEN" está conceptualizado como una metodología de trabajo que se desarrolla a través de actividades específicas orientadas al desarrollo de la producción de textos escritos en el idioma Alemán. Cada actividad se ejecuta en cinco fases debidamente organizadas y en las cuales los estudiantes tienen una participación activa y responsable, utilizando sus capacidades de cooperación, intercambio, responsabilidad, creación y autonomía.

#### **2.2.4.2. FINALIDAD**

El taller "DEUTSCH LERNEN" tiene por finalidad desarrollar la habilidad de escribir a fin de que los estudiantes del 5º grado "A" de la I.E Ofelia Velásquez- 2014 puedan ser capaces de producir textos escritos en el idioma Alemán.

### **2.2.4.3. FUNDAMENTOS TEÓRICOS**

#### **2.2.4.3.1. FUNDAMENTO LINGÜÍSTICO: EL ESTRUCTURALISMO**

DE SAUSSURE, Ferdinand con su obra «Curso de lingüística general» (*«Cours de linguistique générale»*) fue la inspiración para esta corriente lingüística El Estructuralismo que influyó en la enseñanza de lenguas a partir de la segunda Guerra Mundial. También fue considerable la influencia del lingüista norteamericano Leonard Bloomfield en las escuelas estructuralistas norteamericana y europea en los años 30. En una descripción estructural, se otorga un énfasis especial

en las relaciones combinatorias dentro del sistema lingüístico. Se presenta la gramática a través de las estructuras sintagmáticas que contienen las proposiciones (declarativa, interrogativa, negativa, imperativa, etc.) y nociones (tiempo, número, género, etc.) de la frase. Sólo hay que variar las palabras dentro del marco estructural para generar frases con diferentes significados.

La aplicación más duradera de la lingüística estructural es el uso de las tablas de sustitución para explicar y ejercitar patrones gramaticales y de la programación estructural para seleccionar y secuenciar aspectos lingüísticos. Este último presenta los aspectos lingüísticos en un orden de complejidad, de los más sencillos a los más complejos. Aunque es útil para describir sistemáticamente el campo finito de estructuras que hacen posible la generación de un número infinito de nuevas expresiones, hay grandes áreas del uso del lenguaje que la descripción estructural del lenguaje no puede explicar.

#### **2.2.4.3.2 FUNDAMENTO PEDAGÓGICO:**

##### **EL CÓDIGO COGNITIVO**

Entre los autores más influyentes en este enfoque, destacan Noam CHOMSKY, Jean PIAGET, y otros, quienes señalaron que la experiencia empírica de profesores en el aula de idiomas demostraba la poca efectividad del método audio lingual y sus principios conductistas. Los alumnos insistían en traducir, pedían reglas gramaticales, les aburrían los ejercicios de repetición y no siempre aprendían de ellos.

Sin embargo, la influencia de las teorías conductistas sólo se vio frenado por el desarrollo de la hipótesis innatista de Chomsky. Este lingüista cuestionó el conductismo por no poder explicar la capacidad de hablantes de crear oraciones nuevas que no son producto de la imitación. Concluyó que el pensamiento sigue un conjunto finito de reglas que permite la mente abordar una cantidad infinita de posibles experiencias y que el aprendizaje consiste en la adquisición de dichas reglas, no en la formación de hábitos. La mente no responde a estímulos sino los utilizan para encontrar el sistema subyacente con el que podrá encontrar la respuesta apropiada en una situación nueva.

La teoría del código cognitivo nace a partir de esta nueva idea de la mente como buscador de reglas. Esta teoría, que se sustenta en los modelos teóricos de la psicología cognitiva y la gramática generativa, concibe el lenguaje como un fenómeno vivo y el ser humano como un procesador activo de

información que está especialmente dotado para el aprendizaje de lenguas. Sus conceptos claves—la formulación de hipótesis acerca de las reglas, la práctica significativa y la creatividad—se plasman en los siguientes preceptos para la enseñanza de lenguas:

- El empleo de la L1 es habitual en las explicaciones.
- La lengua escrita y la lengua oral se consideran

igualmente importantes, tanto en la vertiente de la percepción como en la de la producción; por consiguiente, se trata de desarrollar las cuatro destrezas por igual. El análisis y estudio de la Lengua Extranjera (LE) se centra en estos tres niveles: fonológico, gramatical y léxico.

- La presentación de las reglas gramaticales puede hacerse tanto de un modo inductivo como de un modo deductivo. En cualquier caso, la enseñanza de la gramática es explícita, y tras la presentación de las reglas, estas se practican con numerosos ejercicios.

- El alumno adquiere una mayor responsabilidad en su propio aprendizaje, al reconocérsele la capacidad de formular por su cuenta hipótesis relativas a las reglas de la LE, ponerlas a prueba en la práctica, aprender de sus propios errores— aceptados como un subproducto inevitable del proceso de aprendizaje—y, si es preciso, reformular las hipótesis; todo ello, con el propósito de adquirir las reglas de la LE.

- El profesor crea situaciones propicias de aprendizaje en las que los alumnos puedan relacionar conocimientos nuevos con conocimientos previos, y guía a los aprendientes, pero son éstos los verdaderos protagonistas del proceso de aprendizaje.

#### **2.2.4.3.3. FUNDAMENTO PSICOLÓGICO: EL FACTOR AFECTIVO**

Según **ARNOLD MORGAN**, darle protagonismo a la persona que aprende también implica la consideración de su globalidad, la superación de la dicotomía entre lo racional y lo emotivo para convertir el aprendizaje en una experiencia plena de significado. Arnold (2000:19) apunta que la dimensión afectiva de la enseñanza no se opone a la cognitiva. Cuando ambas se utilizan juntas, el proceso de aprendizaje se puede construir con unas bases más firmes. Ni los aspectos cognitivos ni los afectivos tienen la última palabra y, en realidad, ninguno de los dos

pueda separarse del otro. Dada la repercusión crucial que los sentimientos del alumno tendrán en el éxito del proceso de aprendizaje, la afectividad es otro factor que se debe desarrollar en la práctica en el aula. Esto se consigue mediante diversos procedimientos que fomentan, entre otras cosas:

- la colaboración activa del alumno en todas las actividades del aula;
- la disminución o neutralización de sus emociones negativas;
- el estímulo de la vivencia de sentimientos de gratificación y logro en el aprendizaje.

Al ser tan amplia la influencia de los factores afectivos en el campo de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, puede ser útil organizar el campo alrededor de una frase de Stevick (1980: 4): «El éxito [en el aprendizaje de una lengua extranjera] depende menos de los materiales, técnicas y análisis lingüísticos y más de lo que sucede dentro de y entre las personas en el aula». Es decir, el éxito depende menos de las «cosas» y más de las «personas». Por lo que sucede *dentro* de las personas, se entiende los factores individuales tales como la ansiedad, la inhibición, la autoestima, la disposición a arriesgarse, la autoeficacia, los estilos de aprendizaje y la motivación. Lo que sucede entre las personas se refiere a los aspectos de relación, que puede tener que ver o con procesos interculturales, como el choque de culturas en los casos de aprendizaje de segunda lengua, o con transacciones en el aula donde hay que tener mucho en cuenta las actitudes del profesor y el establecimiento de un clima de aprendizaje adecuado.

El Marco común europeo de referencia reconoce explícitamente la importancia de lo afectivo para el aprendizaje. Hablando de las competencias generales del usuario o alumno de una lengua, en el apartado 5.1.3 «La competencia "existencial" (saber ser)» se señala que:

La actividad comunicativa de los usuarios o alumnos no solo se ve afectada por sus conocimientos, su comprensión y sus destrezas, sino también por factores individuales relacionados con su personalidad y caracterizados por las actitudes, las motivaciones, los valores, las creencias, los estilos cognitivos y los tipos de personalidad que contribuyen a su identidad personal.

#### **2.2.4.3.4. FUNDAMENTO FILOSÓFICO: EL CONSTRUCTIVISMO SOCIAL**

Para entender el concepto general de Constructivismo Social se debe conocer los principios que son las características esenciales a toda posición constructivista. Primero, toda posición constructivista se interesa por el lado epistemológico de ¿quién conoce?, ¿cómo conoce?, ¿qué conoce?; segundo, toda persona es un "constructor" activo de su conocimiento; y tercero, en toda perspectiva constructivista existe un concepto de desarrollo (Rosas & Sebastián, 2001). La teoría socio-constructivista de Vygotsky enfatiza que para una persona adquirir un conocimiento, es necesario tener en cuenta dos aspectos: el nivel en que se encuentra la persona (su nivel de desarrollo de conocimientos) y su mundo social que lo rodea, porque desde el día en que nace, esta persona aprende, prospera y crece en relación con otros (Ackermann, 2004). Entonces, para entender este proceso de construcción social de conocimiento, Vygotsky postula el concepto de la zona de desarrollo próximo (ZDP). Según Vygotsky, el desarrollo (o aprendizaje) ocurre en la interacción social entre un individuo y un adulto o un par más capacitado dentro de la ZDP. Esta zona se define como la distancia entre lo que el individuo puede hacer solo (la zona de desarrollo real) y lo que puede hacer con orientación de un adulto o en colaboración con pares más capacitados (la zona de desarrollo potencial). El individuo se sitúa en la zona de desarrollo real y evoluciona a través de interacciones sociales hasta alcanzar la zona de desarrollo potencial, la cual se convierte en zona de desarrollo real y crea una nueva zona de desarrollo potencial (Vygotsky, 1988).

De acuerdo con este concepto de Zona de Desarrollo Próximo se desprenden dos postulados (Orellana, 1996):

1. Los procesos psicológicos avanzados ocurren en dos planos, primero en el interpsicológico o intersujetivo (entre personas) y posteriormente en el intrapsicológico o intrasujetivo (en uno mismo).
2. Trabajar con los demás es más productivo que trabajar aisladamente.

**En términos de aprendizaje de un segundo idioma, la teoría de Vygotsky da a entender que el estudiante desarrollará una competencia comunicativa a través de situaciones sociales o pedagógicamente estructuradas, en**

donde éste será expuesto a una gran cantidad del idioma meta contextualizado. El aprendizaje depende de una interacción social.

#### **2.2.4.4. ETAPAS DEL TALLER:**

a) **Presentación**: Es la etapa inicial del taller. El profesor presenta al pleno de la clase imágenes o situaciones vivenciales que despierten el interés de los estudiantes para introducir el tema motivo de estudio. (Factor Afectivo: Jane Arnold Morgan).

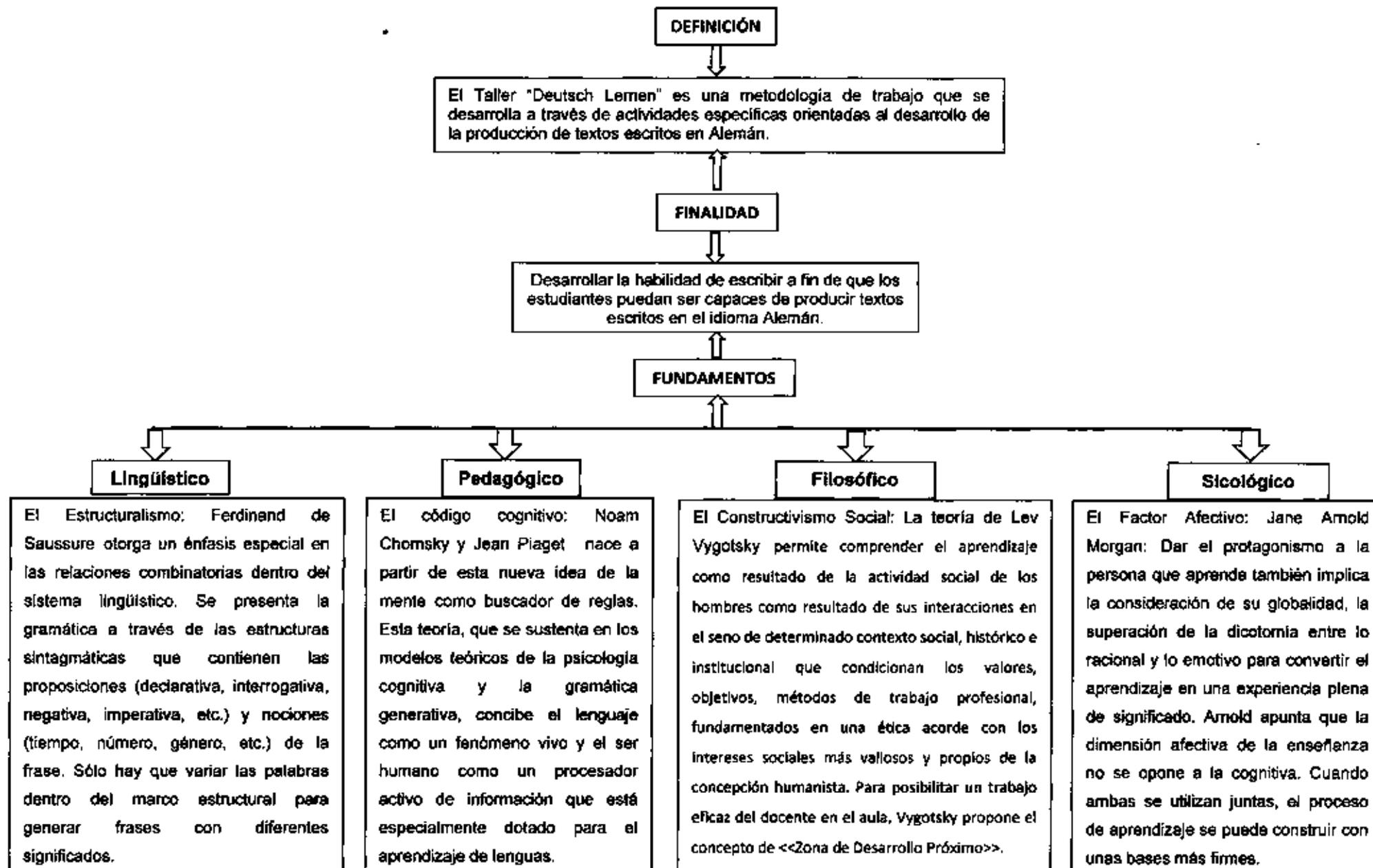
b) **Co-construcción y explicación**: Es la etapa donde el profesor y los estudiantes son los co-constructores de la estructura gramatical, centrando su atención en las palabras que se repiten. (Zona de Desarrollo Próximo: Lev Vygotsky, El Estructuralismo: Ferdinand de Saussure).

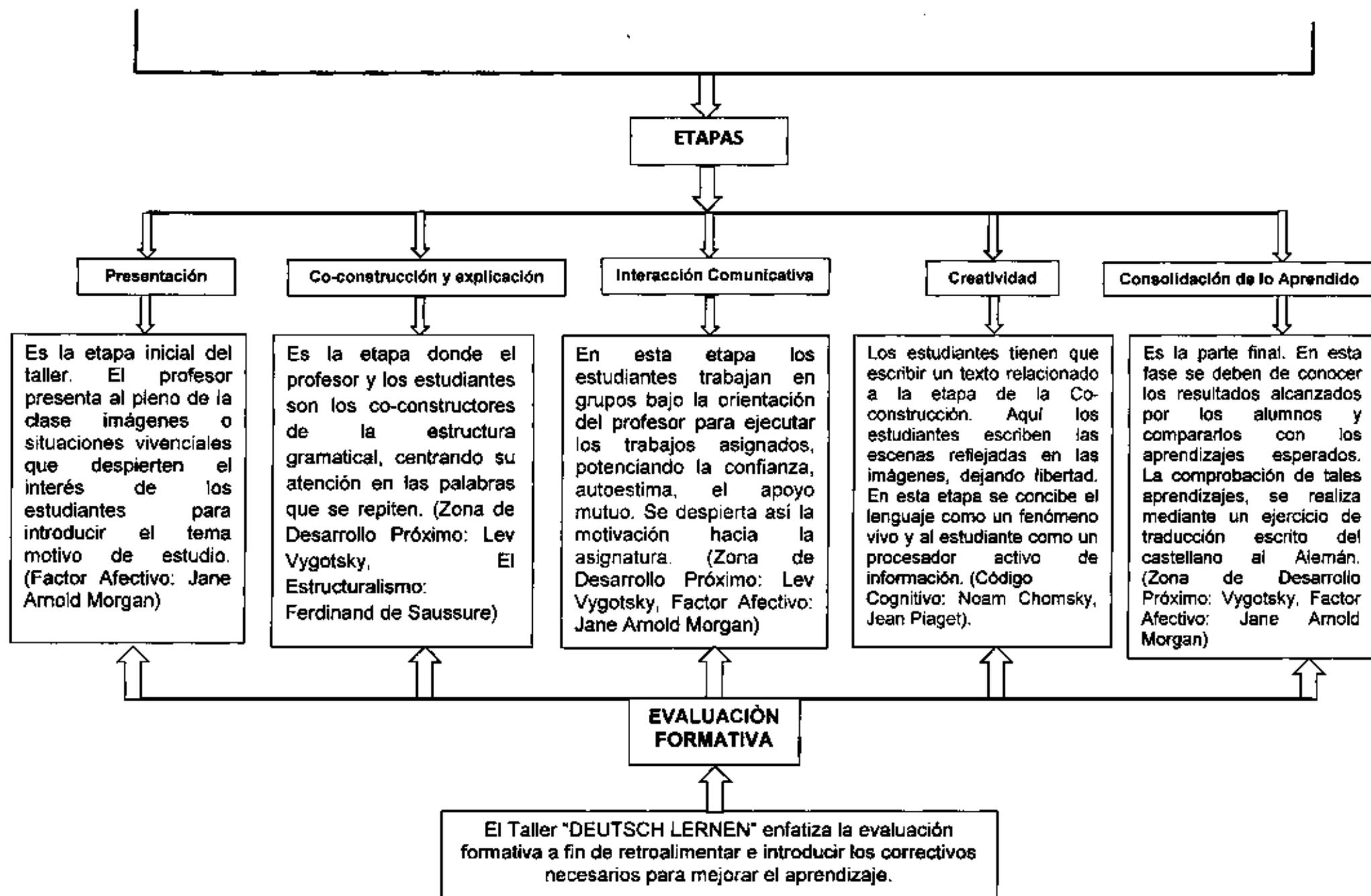
c) **Interacción Comunicativa**: En esta etapa los estudiantes trabajan en grupos bajo la orientación del profesor para ejecutar los trabajos asignados, potenciando la confianza, autoestima, el apoyo mutuo, la capacidad de ejercer la reflexión sobre su proceso de aprendizaje y de trabajar con autonomía. Se despierta así la motivación hacia la asignatura y se considera la clase como divertida. (Zona de Desarrollo Próximo: Lev Vygotsky, Factor Afectivo: Jane Arnold Morgan).

d) **Creatividad**: Los estudiantes tienen que escribir un texto relacionado a la etapa de la Co-construcción. Aquí los estudiantes escriben las escenas reflejadas en las imágenes, dejando libertad para que ellos puedan agregar ciertas palabras de acuerdo a su conveniencia. En esta etapa se concibe el lenguaje como un fenómeno vivo y al estudiante como un procesador activo de información que está especialmente dotado para el aprendizaje de lenguas. Los conceptos claves son la formulación de hipótesis acerca de las reglas, la práctica significativa y la creatividad. (Código Cognitivo: Noam Chomsky, Jean Piaget).

**e) Consolidación de lo Aprendido:** Es la parte final de la sesión de aprendizaje. En esta fase se deben de conocer los resultados alcanzados por los alumnos y compararlos con los aprendizajes esperados. La comprobación de tales aprendizajes, se realiza mediante un ejercicio de traducción escrito del castellano al Alemán, verificando lo aprendido. (Zona de Desarrollo Próximo: Vygotsky, Factor Afectivo: Jane Arnold Morgan).

## Organigrama Estructural del taller.





## **2.2.5. INSTITUCIÓN EDUCATIVA "OFELIA VELASQUEZ"**

### **2.2.5.1. Reseña Histórica**

El nombre de la Institución Educativa "Ofelia Velásquez" lleva en honor a una de las más prestigiosas educadoras de San Martín, ROSA OFELIA VELASQUEZ HIDALGO. Esta insigne educadora, nació el 30 de agosto de 1913, en la ciudad de Rioja. Sus padres fueron don Maximiliano Velásquez Arana y doña Sofía Hidalgo Reyes.

Se graduó como Profesora en la Escuela Normal de "San Pedro", de la ciudad de Lima, siendo la primera mujer Sanmartinense que egresó de ese claustro de educación superior.

Ofelia Velásquez Hidalgo, realizó una intensa y fructífera labor profesional en muchos pueblos, especialmente en Lamas, ciudad en la que ejerció su profesión por muchos años.

En 1953 Rosa Ofelia Velásquez Hidalgo, fallece trágicamente en uno de los ríos amazónicos. Sus restos, con el reconocimiento y honores que ella se merecía, fueron velados y sepultados en la ciudad de Lima.

La Institución "Ofelia Velásquez" fue creada como Colegio Estatal de Mixto en la ciudad de Rioja, en mayo de 1957. Casi de inmediato, por razones de escasa población escolar, fue reubicada a la ciudad de Tarapoto, funcionando como Colegio Estatal de Mujeres, según Resolución Ministerial N° 029 del 20 de febrero de 1958. En ese entonces era Presidente de la República don Manuel Prado Ugarteche y Ministro de Educación, el Historiador Jorge Basadre Grohmann.

El 26 de abril de 1958, en un acto que contó con la presencia del Alcalde de Tarapoto, en ese entonces don Julio Samaniego Paz, y con mucho público confundiendo todos en un ambiente de fiesta patriótica y escolar, se dio inicio a los estudios.

El primer local donde funcionó la institución estuvo ubicado en la quinta cuadra del Jirón Leoncio Prado, donde posteriormente funcionó el CENECAPE "Inca Atahualpa", iniciándose con 130 alumnos, distribuidos en cuatro secciones, del 1º a 4º grados de educación secundaria.

En marzo de 1962 "Ofelia Velásquez" se traslada a su nuevo y segundo local, ubicado en la 2da. Cuadra del Jr. Maynas, lugar donde funcionó la agencia de la desaparecida línea Faucett.

El 13 de mayo de ese mismo año, la Asamblea General de Profesores, a iniciativa de las Madres Compasionistas que dirigían a "Ofelia Velásquez", designó el 15 de setiembre, como fecha para celebrar el aniversario del plantel. Dicha fecha coincidía y coincide aún, con la celebración de la fiesta de la Virgen de los Dolores o Virgen Dolorosa; de esta manera, desde aquella época, en dicha fecha se celebra Un Aniversario más de la Institución.

En agosto de 1964, por gestiones de la siempre recordada Reverenda Madre Maria Teresa Gamma Blanco, carifosamente conocida también como Madre Guadalupe, Directora del colegio, pasó a ocupar su propio local en el que actualmente sigue ubicado, el mismo que se encuentra inscrito en los Registros Públicos con la Ficha N° 14676. Hasta ese entonces, dicho local fue ocupado por el Colegio "Juan Jiménez Pimentel", quién también se trasladó a su propio local, ubicado en el Jr. Orellana, donde viene funcionando hasta hoy día. "Ofelia Velásquez", institución educativa que ha dado tantos laureos a nuestra ciudad, no sólo en las disciplinas deportivas, sino también del saber humano; se inició con la dirección de la profesora Aurea Torres Plasencia de Díaz. Fue ella quien marcó el camino del plantel. El primer Secretario del Colegio fue el señor Elías Bazaldúa y el primer Presidente de la Asociación de Padres de Familia, el correcto y distinguido ciudadano don Guillermo Zambrano Venegas.

Han egresado de "Ofelia Velásquez" 48 promociones, cuyos integrantes, en su mayoría, son renombrados profesionales u hombres de bien que se distinguen en los diversos campos de la actividad humana, ciudadanos útiles a la sociedad, hombres que con su trabajo tesonero forjan la grandeza de la patria y asumen consecuentemente sus responsabilidades por una sociedad más justa, más digna y con bienestar para todos.

El estudiante de la I. E. "Ofelia Velásquez" fiel a su Lema: DISCIPLINA, MERITO, TRABAJO, ha tenido descolante participación en actividades educativas de carácter Regional, Nacional e Internacional.

Desde que se instauró las Ferias de Ciencia y Tecnología (FENCYT) por parte del Ministerio de Educación, "Ofelia Velásquez, siempre estuvo presente en las Etapas Nacionales, siendo su galardón máximo el haber representado al país en la feria del Brasil, en el año de 1994.

En el campo del conocimiento científico, sus alumnos siempre han representado a la Región San Martín, teniendo estudiantes que han llegado a la final Nacional en las Olimpiadas de Química, organizada por la Sociedad Peruana de Química y en las versiones de las Olimpiadas Nacionales Escolares de Matemática, organizada por el Ministerio de Educación.

El Arte, la Locución, la Oratoria y el Liderazgo de sus alumnos han hecho que "Ofelia Velásquez" demuestre habilidades y destrezas en cuanto escenario nacional e internacional se han dado, llegando con delegaciones a participar en eventos realizados en las hermanas repúblicas de Bolivia y Ecuador.

En cuanto a las Competencias Deportivas son las disciplinas del Básquetbol masculino, Ajedrez, Natación y el Vóley femenino las que han llenado de lauros y satisfacción a la comunidad ofelina, al pueblo de Tarapoto, de toda la región San Martín, refrendadas en las canchas de las hermanas repúblicas de Argentina y Colombia, donde se obtuvieron el Subcampeonato y el Título de Campeón, respectivamente en los Juegos Sudamericanos Escolares de Vóley, en los años de 1994 y 2006.

Son más de 50 años de imborrable actividad educativa, que gracias a los logros obtenidos, tanto en deporte y conocimiento es reconocida como INSTITUCIÓN EMBLEMÁTICA, llenado de orgullo a toda la familia ofelina, bajo la dirección del actual Director Licenciado Máximo Arístides Tuesta Sánchez.

### **2.2.5.2. Visión institucional**

Al 2021 la Institución Educativa "Ofelia Velázquez", se consolida como líder de la calidad educativa en nuestra Región, como resultado de la capacitación e innovación permanente de su personal, de las propuestas curriculares generadoras de oportunidades en la variante científico-humanista y científico tecnológica para nuestros estudiantes, de la formación en valores, de un entrenamiento deportivo de alto nivel competitivo y de una infraestructura moderna y bien equipada; constituyéndose en un importante modelo de gestión educativa articulada, descentralizada, transparente e integrada, con padres de familia comprometidos con el que hacer educativo.

### **2.2.5.3. Misión Institucional**

Contribuir a que nuestros estudiantes desarrollen logros de aprendizaje que les garanticen desempeños satisfactorios en su vida, incidiendo en la práctica de valores éticos y morales, capaces de adecuarse al cambio y a los retos del mundo globalizado, a partir de la ejecución de proyectos de innovación educativa, la aplicación de métodos y estrategias psicopedagógicas innovadoras en las diferentes áreas curriculares, acordes a los Principios Axiológicos de la Institución, utilizando también las TIC en proceso de enseñanza aprendizaje.

## **2.3. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS BÁSICOS**

### **2.3.1. Taller**

Es una metodología de trabajo que se desarrolla a través de actividades específicas orientadas al desarrollo de la producción de textos escritos en un nivel básico del idioma Alemán. El taller "DEUTSCH LERNEN" estimula el trabajo cooperativo, prepara para el trabajo en grupo y ejercita la actividad creadora y la iniciativa, favoreciendo la participación y propicia que se comparta en el grupo lo aprendido individualmente, estimulando las relaciones horizontales de los estudiantes en el interior del grupo.

### **2.3.2. Producción de Textos**

Proceso que conlleva la expresión de ideas, pensamientos, emociones en el marco de una reestructuración de los textos previamente planificados. En el taller "DEUTSCH LERNEN" la planificación incluye presentación de ilustraciones a partir de las cuales los textos escritos en alemán van saliendo solos. Esto motiva el espíritu activo y creador de los estudiantes y además, facilita el manejo adecuado de los códigos lingüísticos y no-lingüísticos.

### **2.3.3. Idioma**

Es un sistema lingüístico compartido por individuos que se comunican, y que les permite intercambiar pensamientos, ideas o emociones a través de la producción de textos escritos en el taller "DEUTSCH LERNEN".

### **2.3.4. Escritura**

Es un sistema de representación gráfica de la producción escrita en la lengua alemana la cual debe ser practicada para poder constituir textos que expresen claramente un significado.

### **2.3.5. Texto**

Es una unidad lingüística con sentido completo y unitario. Se concibe con un propósito comunicativo específico, en donde las características de coherencia y cohesión son las que refuerzan el sentido propio del texto escrito.

### **2.3.6. Creatividad**

Es una cualidad que nos permite la materialización de la idea, es decir dar forma a la imagen a través de la producción de textos escritos en alemán.

### **2.3.7. Coherencia**

La coherencia es una propiedad de los textos bien formados que permite concebirllos como entidades unitarias, de manera que las diversas ideas secundarias aportan información relevante para llegar a la idea principal, o tema, de forma que el lector pueda encontrar el significado global del texto.

### **2.3.8. Cohesión**

La cohesión es la propiedad textual por la que las secuencias oracionales que componen la superficie textual están interconectadas a través de relaciones léxicas gramaticales. Las ideas del texto producido deben estar unidas adecuadamente. Una idea se une a otra mediante los signos de puntuación, los conectores lógicos, la concordancia entre sujeto y predicado, etc.

### **2.3.9. Gramática**

Conjunto de reglas y principios que regulan el uso del idioma Alemán para la correcta organización de las palabras dentro del texto.

### **2.3.10. Evaluación**

Es el instrumento que orienta la enseñanza para regular el aprendizaje del estudiante. A partir de las informaciones que proporciona la evaluación, se toma conciencia de lo que se ha aprendido, de cómo se ha logrado dicho aprendizaje, de las dificultades que se presentaron y favorecer la toma de decisiones en la planificación de las acciones que debe emprender para superar sus limitaciones en la producción escrita.

## **2.4. Hipótesis**

### **2.4.1. Hipótesis de Investigación ( $H_i$ )**

El taller "DEUTSCH LERNEN" influye significativamente en el desarrollo de la producción de textos escritos en Alemán en los estudiantes del 5º Grado "A" de la I.E Ofelia Velásquez -Tarapoto, 2014.

### **2.4.2. Hipótesis Nula ( $H_0$ )**

El taller "DEUTSCH LERNEN" no influye significativamente en el desarrollo de la producción de textos escritos en Alemán en los estudiantes del 5º Grado "A" de la I.E Ofelia Velásquez -Tarapoto, 2014.

## 2.5. Sistema de Variables

### 2.5.1. Variable Dependiente: "Producción de textos escritos en Alemán".

**2.5.1.1. Definición Conceptual:** Es la habilidad lingüística que los profesores tienen que atender para promover en sus estudiantes el desarrollo de la lengua alemana y conlleva la expresión escrita de ideas, pensamientos, emociones en el marco de una restructuración de los textos previamente planificados. La planificación incluye presentación de ilustraciones a partir de las cuales los textos escritos en alemán van saliendo solos.

**2.5.1.2. Definición Operacional:** Es la destreza lingüística adquirida que lleva a los estudiantes a escribir en Alemán; a partir de este acto, los estudiantes demuestran su aprendizaje de la lengua dejando constancia de lo aprendido a través de tareas, desarrollo de ideas y argumentos escritos y se medirá a través de las propiedades textuales de cohesión, coherencia e intención comunicativa.

#### 2.5.1.3. Operacionalización:

VARIABLE DEPENDIENTE	DIMENSIONES	INDICADORES
"PRODUCCION DE TEXTOS ESCRITOS EN ALEMÁN"	COHESIÓN	<ul style="list-style-type: none"><li>• Utiliza referentes y conectores para que las ideas escritas estén conectadas adecuadamente.</li></ul>
	COHERENCIA	<ul style="list-style-type: none"><li>• Determina su propósito comunicativo.</li><li>• Selecciona el tema central, las ideas principales y complementarias, los personajes y las secuencias.</li></ul>
	INTENCIÓN COMUNICATIVA	<ul style="list-style-type: none"><li>• La totalidad del texto escrito transmite la descripción solicitada.</li></ul>

## 2.5.2. Variable Independiente: El Taller "DEUTSCH LERNEN"

**2.5.2.1 Definición Conceptual:** Es una metodología de trabajo que se desarrolla a través de actividades específicas orientadas al desarrollo de la producción de textos escritos en un nivel básico del idioma Alemán.

**2.5.2.2. Definición Operacional:** Es el conjunto de actividades específicas que se llevan a cabo en etapas y a través de las cuales los estudiantes van adquiriendo la habilidad lingüística de escribir en alemán lo que conlleva al desarrollo de la producción de textos escritos. Se medirá a través de las etapas de presentación, co-construcción, interacción comunicativa, creatividad y consolidación de lo aprendido.

### 2.5.2.3. Operacionalización :

VARIABLE INDEPENDIENTE	DIMENSIONES	INDICADORES
Taller "DEUTSCH LERNEN"	PRESENTACIÓN	<ul style="list-style-type: none"><li>Las imágenes o situaciones expresan claramente el tema a tratar al relacionarse con el conocimiento previo de los alumnos.</li></ul>
	CO-CONSTRUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"><li>El docente guía, mediante preguntas, a los estudiantes para llegar a una generalización de la estructura gramatical.</li><li>Percebe la estructura gramatical del texto.</li></ul>
	INTERACCIÓN COMUNICATIVA	<ul style="list-style-type: none"><li>Compromiso y disposición a realizar tareas escritas entre pares.</li></ul>
	CREATIVIDAD	<ul style="list-style-type: none"><li>Produce textos escritos coherentes a su entorno social.</li><li>Perseverancia en la elaboración y re-elaboración de textos escritos.</li><li>Desarrollo de la habilidad de escribir en Alemán.</li></ul>
	CONSOLIDACIÓN DE LO APRENDIDO.	<ul style="list-style-type: none"><li>Uso del vocabulario y estructura gramatical de la situación comunicativa propuesta.</li></ul>

## 2.6. Escala de Medición:

- Según HERNÁNDEZ, Roberto (2007), una escala puede concebirse como un continuo de valores correlativamente que admite un punto inicial y otro final.

❖ Escala valorativa de la producción de textos escritos del taller "DEUTSCH LERNEN":

Muy Bueno	Bueno	Regular	Malo
20 - 18	17- 15	14 - 11	10- 0

❖ Cualitativa:

- MB: Muy bueno
- B: Bueno
- R: Regular
- M: Malo

❖ Cuantitativa:

- 20 – 18
- 17 – 15
- 14 – 11
- 10 – 0

## 2.7. PRUEBA DE HIPÓTESIS

COMPARACIÓN	HIPÓTESIS ESTADÍSTICA	T STUDENT PAREADA		Significancia	Decisión
		T Calculada	T Tabular		
POST TEST - PRE TEST EN EL GRUPO DE ESTUDIO	$H_0 = \mu_d \leq 0$ $H_1 = \mu_d > 0$				

## CAPÍTULO III

# METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

### 3.1. Tipo y Nivel de Investigación

#### 3.1.1. Tipo de la investigación

Es una Investigación Aplicada por su interés en la aplicación, utilización y consecuencias prácticas de los conocimientos. La investigación aplicada busca el conocer para hacer, para actuar, para construir, para modificar. Se interesa en la aplicación de los conocimientos a determinada situación concreta.

#### 3.1.2. Nivel de la investigación

Es una Investigación Experimental porque trabaja en una relación causa-efecto. Responde a las preguntas: ¿qué cambios y modificaciones se han producido?, ¿qué mejoras se han logrado?, ¿Cuál es la eficiencia del nuevo sistema?, etc. En este nivel se aplica un nuevo sistema, modelo, tratamiento, programa, método o técnicas para mejorar y corregir la situación problemática, que ha dado origen al estudio de investigación.

#### 3.1.3. Diseño de la investigación

Como diseño de investigación se tiene el Pre-experimental, considerando una de sus clasificaciones:

##### **El Pre-test, Post-test con un solo grupo:**

Este diseño consiste en administrar una prueba al grupo experimental, previo al estímulo o tratamiento experimental, después se le administra el tratamiento y finalmente se le aplica una prueba posterior al tratamiento.

## **3.2. Población y Muestra**

### **3.2.1. Población:**

Según Jany, N. (1994; p. 48), la población es "la totalidad de elementos o individuos que tienen ciertas características similares y sobre las cuales se desea hacer inferencia".

En la presente investigación la población está constituida por todos los estudiantes de la I.E. Ofelia Velásquez de Tarapoto matriculados en el año escolar 2014.

### **3.2.2. Muestra:**

Según Bernal, C. (2000; p. 159) la muestra "es la parte de la población que se selecciona, y de la cual realmente se obtiene la información para el desarrollo del estudio, y sobre la cual se efectuarán la medición y la observación de las variables objeto de estudio".

Según el tipo de muestra, el elegido es la **Muestra No Probabilística**, pues Según Hernández y otros (2006) en estas muestras no probabilísticas, la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de causas relacionadas con las características del investigador o del que hace la muestra. Aquí el procedimiento no es mecánico, ni en base a fórmulas de probabilidad, sino que depende del proceso de toma de decisiones de una persona o grupo de personas, y, desde luego, las muestras seleccionadas obedecen a otros criterios de investigación (p. 241).

En esta investigación como muestra de estudio se tuvo a 20 estudiantes del 5° Grado "A" de la I.E. Ofelia Velásquez de Tarapoto matriculados en el año escolar 2014, esta selección se hizo por el **criterio de conveniencia** en función de las limitaciones materiales de la investigación.

Esta muestra se organizó de la siguiente manera:

<b>ESTUDIANTES DEL 5º GRADO "A" DE LA I.E. OFELIA VELÁSQUEZ -TARAPOTO, 2014</b>		
<b>Varones</b>	<b>Mujeres</b>	<b>Total</b>
<b>9</b>	<b>11</b>	<b>20</b>

### **3.3. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN**

Considerando una de sus clasificaciones:

El diseño de un solo grupo con medidas PRE- TEST + POST -TEST:  $O_1 X O_2$

1. Una medición previa de la variable dependiente a ser estudiada (pre -test).
2. Introducción o aplicación de la variable independiente o experimental X a los sujetos del grupo.
3. Por último la medición final de la variable dependiente en los sujetos (post-test)

El diseño puede ser representado de la siguiente manera:

**GE:  $O_1$ -----X----- $O_2$**

Dónde:

GE = Grupo experimental.

$O_1$ = Pre prueba o medición previa al tratamiento experimental.

X = Aplicación del Taller DEUTSCH LERNEN

$O_2$  = Pos prueba o medición posterior al tratamiento experimental.

### **3.4. Técnicas e instrumentos de Investigación**

- Para esta investigación se aplicó la técnica de la observación directa y para este caso, como instrumento de aplicación, una ficha de evaluación a los estudiantes del 5º Grado "A", referida a las dimensiones del desarrollo de la

producción de textos escritos en Alemán, y otra ficha de evaluación referida a la evaluación del Taller "DEUTSCH LERNEN".

### 3.5. Presentación y análisis de resultados.

Para el análisis de los resultados se desarrolló el siguiente procedimiento:

- La revisión del puntaje alcanzado en el pre test.
- La revisión del promedio alcanzado por los estudiantes en los 8 talleres
- Se recibió los promedios de los estudiantes en el post test.
- Para sacar el promedio obtenido por los estudiantes se siguió la siguiente fórmula sumatoria de  $n_i$  sobre  $n$ :

$$\frac{\sum n_i}{n}$$

- Se calculó la desviación estándar.
- Se resumió la información en una tabla estadística.
- Los datos se presentaron en cuadros estadísticos tanto del Pre Test como del Pos Test en el que se observó la influencia del taller "DEUTSCH LERNEN" en el desarrollo de la producción de textos escritos en alemán.
- Para valorar estadísticamente los resultados se aparearon las diferencias entre el pre test y el post test, a dichas diferencias se le aplicó la técnica estadística T-Student. Esta prueba es aplicada cuando los datos u observaciones son menores a treinta unidades de análisis.
- Se calculó estadísticamente la prueba mediante las siguiente fórmula de datos pareados:

Dónde:

$$t = \frac{d}{Sd/\sqrt{n}}$$

$d$  = Diferencia de puntajes del post y pre test (Taller "Deutsch Lernen").

$Sd$  = Desviación estándar de las diferencias de puntajes del post y pre test (Taller "Deutsch Lernen").

$n$  = tamaño de muestra. Estudiantes del estudio.

- Además se desarrolló la versión 22 del programa SPSS (Statistical Package for the Social Science) para Windows.
- **Criterios de Corrección**
  - Para analizar y evaluar las actividades de la prueba escrita del alumnado, se tuvo en cuenta criterios de tipo lingüístico que, en su conjunto y de forma integrada, constituyeron las dimensiones fundamentales de la producción de textos escritos en Alemán. Se utilizó una escala valorativa cualitativa y cuantitativa, donde: Malo equivale a 0-10, Regular equivale a 11-14, Bueno equivale a 15-17 y Muy bueno equivale a 18-20 (Anexo N° 1).
  - Para analizar y evaluar el Taller “Deutsch Lernen”, se tuvo en cuenta las actividades específicas que se llevaron a cabo en etapas y a través de las cuales se fue adquiriendo la habilidad de escribir en Alemán. Estas etapas en forma integrada, constituyeron las dimensiones fundamentales del Taller. Se utilizó una escala valorativa: Siempre con ponderación de 3, a veces con ponderación de 2 y nunca con una ponderación de uno. Categorizándola con: Muy buena de 23 a 27, Buena de 19 a 22, Regular de 14 a 18 y Malo de 09 a 13.

### **3.6. PROCEDIMIENTO DE DATOS.**

#### **3.6.1. La elaboración del pre test.**

- a) Para la elaboración del pre test se seleccionaron preguntas o ítems relacionados con los contenidos a ser desarrollados durante los ocho talleres.
- b) Se diseñó instrumentos para medir el desarrollo de la producción de textos escritos en alemán en los estudiantes del 5° Grado “A” de la I.E. Ofelia Velásquez de Tarapoto, 2014.

#### **3.6.2. Instrumento para medir los componentes del taller “DEUTSCH LERNEN”.**

- Se diseñaron sesiones de aprendizaje teniendo en cuenta las fases o etapas del taller "DEUTSCH LERNEN".
- Se ejecutaron 8 sesiones de aprendizaje del taller "DEUTSCH LERNEN" con los estudiantes del 5° Grado "A" de la I.E. Ofelia Velásquez de Tarapoto, 2014.
- Se aplicó el post test a los estudiantes del 5° Grado "A" de la I.E. Ofelia Velásquez de Tarapoto, 2014.

## CAPÍTULO IV

### RESULTADOS OBTENIDOS Y CONCLUSIONES

#### 4.1. Resultados Obtenidos

TABLA N° 01

RESULTADOS DEL PRE Y POST TEST APLICADOS A LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO GRADO "A" DE LA I.E. OFELIA VELÁSQUEZ, TARAPOTO, POR PUNTAJES, CALIFICACIONES Y MEDIDAS ESTADÍSTICAS – 2014

N°	Resultados Pre Test		Resultados Post Test	
	PUNTAJE	CALIFICACION	PUNTAJE	CALIFICACION
1	3	MALO	16	BUENO
2	2	MALO	15	BUENO
3	0	MALO	14	REGULAR
4	0	MALO	14	REGULAR
5	3	MALO	20	MUY BUENO
6	0	MALO	15	BUENO
7	0	MALO	19	MUY BUENO
8	2	MALO	16	BUENO
9	0	MALO	17	BUENO
10	0	MALO	15	BUENO
11	0	MALO	17	BUENO
12	0	MALO	16	BUENO
13	0	MALO	16	BUENO
14	2	MALO	17	BUENO
15	0	MALO	18	MUY BUENO
16	0	MALO	16	BUENO
17	2	MALO	16	BUENO
18	3	MALO	18	MUY BUENO
19	0	MALO	17	BUENO
20	0	MALO	17	BUENO
PROMEDIO	0.8		16.4	
D.ESTANDAR	1.3		1.6	
MODA		MALO		BUENO
C.V. %	133.3		9.8	

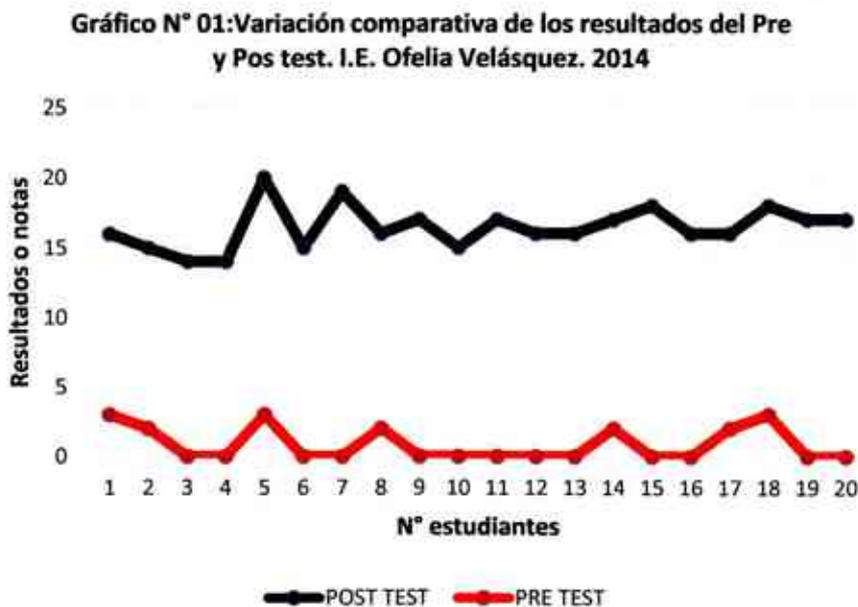
FUENTE: Elaboración propia del Investigador.

- **Interpretación**

La Tabla N° 01 nos muestra los resultados de los Pre y Post Tests. El promedio que se observa en el Pre Test es de 0,93 puntos, mientras que en los resultados del Post Test es de 16,4. Asimismo se observa que en el Post Test existe una mejor homogeneidad entre los datos; es decir menos dispersión o variabilidad con 9,8%, en el Pre Test hay mayor dispersión con un 133,3%. Además se observa que con mayor frecuencia la calificación en el Pre Test, es mala y en el Post Test la calificación es buena.

En lo que respecta a la Moda se observa que la calificación más frecuente en el Pre Test es de Malo en cambio en el Post Test, la calificación más frecuente es la de Bueno.

Notándose la evidencia de un mejoramiento de la producción de textos escritos en Alemán con la intervención de la estrategia didáctica propia de esta investigación en los estudiantes del Quinto Grado "A" de la I.E. Ofelia Velásquez.



**Fuente:** Tabla N° 01

**TABLA N° 02**

ESTADO ACTUAL DE LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA ALEMÁN EN LA I.E.  
OFELIA VELÁSQUEZ, TARAPOTO - 2014

Estado situacional de la enseñanza del Idioma Alemán en la I.E. Ofelia Velásquez		Número de estudiantes 5to secundaria	%
¿Consideras importante aprender un idioma extranjero en la educación secundaria?	Sí	19	95.0
	No	01	5.0
	TOTAL	20	100.0
¿En cuál de las habilidades que se desarrollan en el aprendizaje de un idioma extranjero te consideras mejor?	En hablar	3	15.7
	En escuchar	3	15.0
	En leer	11	53.3
	Escribir	3	15.0
	TOTAL	20	100.0
¿Te ofrece tu I.E., a parte del inglés, otro idioma más como alternativa del aprendizaje de idiomas extranjeros?	Sí	00	0.0
	No	20	100.0
	TOTAL	20	100.0
¿Te han hablado tus profesores alguna vez sobre la posibilidad de aprender el Alemán?	Sí	00	0.0
	No	20	100.0
	TOTAL	20	100.0
¿Consideras importante aprender el idioma Alemán durante tus estudios en la secundaria?	Sí	13	65.0
	No	07	35.0
	TOTAL	20	100.0
¿Consideras al Alemán un idioma fácil o difícil de aprenderlo?	Es difícil	19	95.0
	Es fácil	01	5.0
	TOTAL	20	100.00
¿Si se te ofreciera la oportunidad de aprender el Alemán mediante un Taller en tu I.E., participarías?	Sí	15	77.0
	No	05	23.0
	TOTAL	20	100.0

Fuente: Elaboración propia del investigador.

#### • Interpretación

En la Tabla N° 02 observamos la situación actual de la enseñanza del idioma Alemán en la I.E. Ofelia Velásquez.

El 95% de los estudiantes manifestaron que para ellos sí es importante aprender un idioma extranjero en la educación secundaria, de los cuales la mayoría opinó que el idioma les va a servir en sus estudios universitarios. Sólo el 5% manifestó que no es importante aprender un idioma extranjero.

El 53,3% de los estudiantes desarrollan un mejor aprendizaje en la habilidad de leer en un idioma extranjero; seguido del 16,7% de estudiantes que desarrollan mejor la habilidad de hablar.

**TABLA N° 03**

**PROMEDIO ALCANZADO POR LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO GRADO "A" DE LA IE "OFELIA VELAZQUEZ", TARAPOTO 2014 EN LAS OCHO SESIONES DE APRENDIZAJE POR DIMENSIONES PARA LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN ALEMÁN**

N° Estudiantes	PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN ALEMÁN			
	Cohesión	Coherencia	Intención Comunicativa	Total
1	5	8	5	18
2	4	8	4	16
3	4	7	3	14
4	4	7	4	16
5	5	8	5	18
6	5	8	5	18
7	6	8	5	18
8	3	5	4	12
9	3	7	5	15
10	4	7	4	15
11	3	5	4	12
12	3	7	5	15
13	4	6	4	14
14	2	5	2	09
15	4	7	4	15
16	4	7	3	14
17	4	8	5	17
18	4	8	5	17
19	3	7	5	15
20	4	6	4	14
Promedio	3.85	6.95	4.25	15.05
D. Estándar	0.81	1.05	0.85	2.33
C.V.%	21.1%	16.1%	20.0%	15.5%

FUENTE: Elaboración propia del investigador.

- Interpretación**

La Tabla N° 03 nos muestra el promedio de calificaciones por las observaciones de las 8 sesiones por Dimensiones y el promedio total en la acumulación de cada sesión en la Producción de Textos.

Con respecto a las Dimensiones, nos indica que tienen un promedio de 3,85; 6,95 y 4,25 puntos respectivamente en la dimensión Cohesión, Coherencia e Intención Comunicativa. El puntaje promedio total es de 15,05.

La evidencia, nos muestra que los puntajes en las primeras sesiones han sido bajos, justificando que el idioma Alemán, no es conocido entre los estudiantes de la investigación, tomando en consideración el estado actual del aprendizaje por ese idioma (Tabla N° 02).

Sin embargo debemos observar que las desviaciones estándar nos indican que la dispersión es relativamente baja; es decir, la mayoría está adecuándose en una buena uniformidad de aprendizaje. El puntaje final promedio de las sesiones en la Producción de Textos es de 15,5%, considerada una distribución homogénea.

**TABLA N° 04**

CALIFICACIONES OBTENIDAS EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN ALEMÁN POR LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO GRADO "A" DE LA I.E. "OFELIA VELAZQUEZ", TARAPOTO - 2014

CALIFICACIONES	N° de estudiantes	%
Mala	01	5.0%
Regular	06	30.0%
Buena	09	45.0%
Muy Buena	04	20.0%
Total	20	100.0%

FUENTE: Elaboración propia del investigador

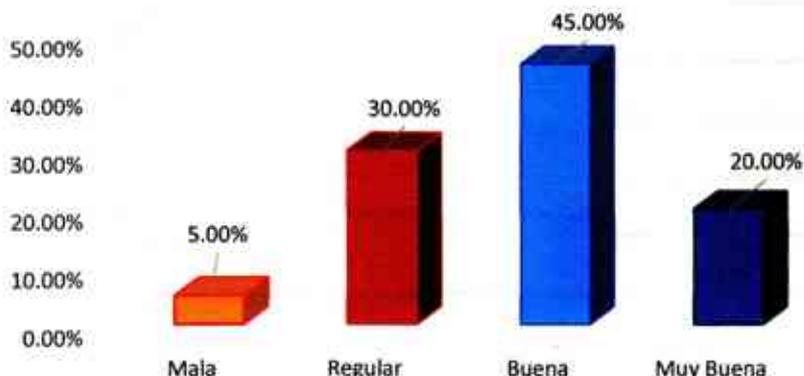
- **Interpretación**

La Tabla N° 04 nos muestra las observaciones que se realizaron en la Producción de Textos escritos en Alemán durante las 8 sesiones, que se resumen en un promedio que permitió a través de categorías tener el siguiente comentario:

La mayoría califica como buena la Producción de Textos; es decir el 45,0% de los estudiantes lo manifiestan; el 20,0% calificaron como muy bueno; el 30,0% calificaron como regular y el 5% como malo.

Notándose que hay una evidencia de progreso a través de las sesiones de trabajo en la Producción de Textos escritos en el idioma Alemán en el Taller "DEUTSCH LERNEN".

Gráfico N° 04: Calificaciones obtenidas en la Producción de Textos escritos en Alemán por los estudiantes de la I.E. Ofelia Velasquez-Tarapoto, 2014



**TABLA N° 05**

CALIFICACIÓN OBTENIDA SOBRE LA EVALUACIÓN DEL TALLER "DEUTSCH LERNEN" POR LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO GRADO "A" DE LA I.E. OFELIA VELASQUEZ, TARAPOTO - 2014

CALIFICACIONES	N° de estudiantes	%
Mala	00	0.0%
Regular	00	0.0%
Buena	04	20.0%
Muy Buena	16	80.0%
Total	20	100.0%

FUENTE: Elaboración propia del investigador

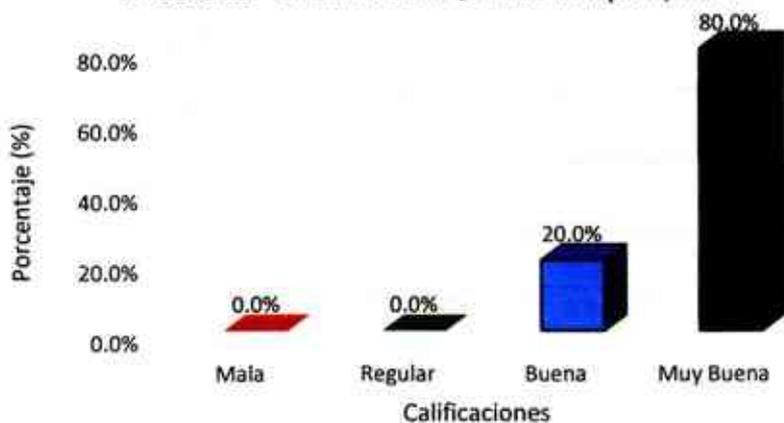
• **Interpretación**

La Tabla N° 05 nos presenta las calificaciones de la Ficha de Evaluación del Taller "DEUTSCH LERNEN" por los estudiantes del Quinto Grado "A" de la I.E. Ofelia Velásquez, Tarapoto - 2014.

El 80,0% de los estudiantes califica como muy bueno a las sesiones organizadas en el Taller "DEUTSCH LERNEN" y el 20,0% lo califica como bueno.

Se evidencia la influencia del Taller "DEUTSCH LERNEN" en la Producción de Textos escritos en Alemán en los estudiantes del 5° grado "A" de la I.E. Ofelia Velásquez, Tarapoto – 2014.

Gráfico N° 05: Calificación obtenida sobre la evaluación del Taller "Deutsch Lernen" por los estudiantes del Quinto Grado "A" de la I.E. "OFELIA VELASQUEZ de Tarapoto, 2014.



**Verificación de la Aplicación del Taller "DEUTSCH LERNEN" en la  
Producción de Textos escritos en Alemán de los estudiantes del Quinto  
Grado "A" de la I.E. Ofelia Velásquez, Tarapoto-2014.**

**Tabla N° 06**  
**ANÁLISIS CUANTITATIVO EMPAREJADO ENTRE EL POST TEST Y PRE TEST EN LA  
VALIDACIÓN ESTADÍSTICA DE LA INVESTIGACIÓN PROPIA DEL ESTUDIO.**

N° Ord.	Post Test	PreTest	Diferencia, d	(d - d̄)	(d - d̄)²
1	16	3	13	-2.60000	6.7600000
2	15	2	13	-2.60000	6.7600000
3	14	0	14	-1.60000	2.5600000
4	14	0	14	-1.60000	2.5600000
5	20	3	17	1.40000	1.9600000
6	15	0	15	-0.60000	0.3600000
7	19	0	19	3.40000	11.5600000
8	16	2	14	-1.60000	2.5600000
9	17	0	17	1.40000	1.9600000
10	15	0	15	-0.60000	0.3600000
11	17	0	17	1.40000	1.9600000
12	16	0	16	0.40000	0.1600000
13	16	0	16	0.40000	0.1600000
14	17	2	15	-0.60000	0.3600000
15	18	0	18	2.40000	5.7600000
16	16	0	16	0.40000	0.1600000
17	16	2	14	-1.60000	2.5600000
18	18	3	15	-0.60000	0.3600000
19	17	0	17	1.40000	1.9600000
20	17	0	17	1.40000	1.9600000
TOTAL			312	0.0	52.8

Fuente: Elaboración propia del investigador 2014

Prueba t pareada

$$t = \frac{d}{Sd/\sqrt{n}} = \frac{15.6}{1.67/\sqrt{19}} = 41,85$$

## 4.2. Análisis y Discusión de Resultados

Un tema de importancia en la investigación que se presenta es la producción de textos escritos en alemán, muy cercano a lo que CAZÓN, Clemente (2006), en su trabajo de investigación "Producción de textos escritos en quechua como L1 realizó; afirma que el aula constituye un pequeño taller de expresión oral y escrita, simbólica y objetiva de la realidad cotidiana de los alumnos, donde las paredes se encuentran textuadas con materiales didácticos elaboradas por los niños en quechua. La investigación que presento se realizó con estudiantes del nivel secundario que sirven como prototipo para la producción escrita, la cual analiza, de esta manera, la producción de textos escritos infiriendo de manera descriptiva las estrategias de enseñanza y aprendizaje empleadas en las prácticas pedagógicas en el marco del enfoque constructivista. Igualmente, nos encontramos con similitudes en las estrategias de enseñanza aprendizaje constituidas en tres fases: iniciales o preparatorias, de proceso y de cierre o consolidación de los textos producidos que exigen un nuevo rol de los actores (profesores y alumnos), hacen visible la producción de textos literarios como una ampliación de las capacidades lingüísticas en la expresión escrita de los niños y una vigorización del idioma quechua en el ámbito social. En esta investigación el aprendizaje se ve reflejado en las vivencias previas del entorno cultural caracterizado por la transmisión oral de conocimientos que ahora ocupan un espacio en la cultura escolar junto al castellano, en este caso el alemán.

La investigación que presento, parte de una inquietud que posiblemente se enmarca en lo que manifiesta VASQUEZ, Teresa de Jesús (2013) en su Tesis titulada "El desarrollo de la comunicación escrita en inglés como lengua extranjera", pero el reto constituyó con el idioma alemán en jóvenes estudiantes del nivel secundario, donde este idioma considero que se va desgastando, quizás por los docentes que descuidan o le restan importancia a la enseñanza de la habilidad escrita, la cual posee uno de los valores más altos. Esta falta de importancia a la enseñanza de la comunicación escrita en inglés se debe a varias razones tales como: 1. No hay tiempo suficiente para elaborar y aplicar actividades en cada sesión durante el curso de inglés así como evaluarlas y proporcionar más actividades para que los alumnos practiquen la comunicación escrita, 2. No hay una rúbrica que evalúe de forma objetiva. Sin embargo,

señala que los docentes deben abordar esta situación y encontrar una metodología unificada que les lleve a enseñar de una manera sencilla para que los estudiantes puedan progresar con el tiempo y el de incluir la motivación en ellos para incrementar el interés por asistir a la clase de inglés y por ende no desistir en ello. Mientras en esta investigación propuesta, la temática es mucho más versátil, que comprobado en todo el proceso y con el interés plasmado en los estudiantes.

El taller "DEUTSCH LERNEN" presentado en mi investigación, se asemeja en el fondo con la de GUTIERREZ, Delia (2007) en su investigación sobre el "Taller como estrategia didáctica" la cual indica que la característica más importante del modelo educativo juega un papel activo en el proceso de aprendizaje en el Taller de Análisis y Expresión Verbal, como parte del plan de estudios de todas las carreras que se imparten allí, desarrollando las habilidades para comunicarse oralmente y por escrito a través de la práctica. Ambos difieren con el tipo de sujetos, mientras que el de Gutierrez es con estudiantes de nivel superior, la presente se realizó con estudiantes de nivel secundario secundario.

También podemos mencionar que la investigación que presento guarda similitud con la de PORRAS, Juan (2012) en su trabajo de investigación "Enseñar a escribir en lengua extranjera" : Una propuesta para la formación docente" sostiene que la enseñanza de la escritura en Lengua Extranjera (EL) es un fenómeno complejo, cuya caracterización es posible en la medida que el docente lo vincula con un contexto específico, observando factores diversos como la naturaleza de la escritura en LE y su enseñanza, a la cual subyacen enfoques didácticos y concepciones curriculares; las motivaciones e intereses de quienes desean escribir en LE y los retos que les debe suponer esta tarea. Es a partir del establecimiento de dichas relaciones que el docente de LE podrá proponer metas de enseñanza cuyo grado de congruencia interna y pertinencia contextual sea óptimo.

### 4.3. Resultados de la Prueba de Hipótesis

**Tabla N° 07**  
**CONTRASTACIÓN DE LA HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN ENTRE EL PRE Y POS TEST Y SU RESPECTIVO NIVEL DE SIGNIFICACIÓN ESTADÍSTICA PARA LA MEDIA DE LA DISTRIBUCIÓN DE LAS DIFERENCIAS.**

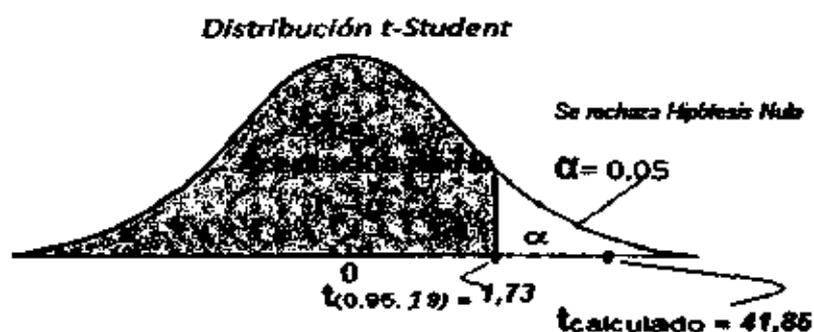
COMPARACIÓN	HIPÓTESIS ESTADÍSTICA	T STUDENT PAREADA		Significancia	Decisión
		T Calculada	T Tabular $\alpha=0,05$ g.l 19		
POST TEST - PRE TEST EN EL GRUPO DE ESTUDIO	$H_0 = \mu_d \leq 0$ $H_1 = \mu_d > 0$	41,85	$t_{(0,95; 19)} = 1,73$	$p = 0,000$	Se rechaza $H_0$ y se acepta $H_1$

Fuente: Elaboración propia a partir de datos obtenidos en la tabla 1 y 7.

- Interpretación**

La tabla N° 07, señala que el resultado del análisis de datos apareados de los resultados del Pre y Post-test del grupo de estudio, un promedio de las diferencias apareadas o relacionadas de 15,6. Se concluye que el Taller "DEUTSCH LERNEN", influye en la Producción de Textos escritos en Alemán, en estudiantes del Quinto Grado "A" de la I.E. "Ofelia Velásquez". Tarapoto 2014.

El promedio de las diferencias resultó significativa al 5%, con un valor de la prueba t calculada de 41,85. Es decir para un nivel de significancia de 0,05, el valor de t es 1,73. El valor calculado es mayor que este valor, además que el valor p de una cola 0,000 es menor que 0,05 ( $0,000 < 0,05$ ), se rechaza la hipótesis de que la media de la distribución de las diferencias entre el Pre y Post Test es cero. Se complementa con el gráfico de la curva de la distribución t-Student.



#### **4.4. Conclusiones**

Los resultados expuestos han permitido extraer las siguientes conclusiones:

- En el diagnóstico realizado en la I.E. Ofelia Velásquez de Tarapoto en el año 2014, referido a la enseñanza de algún otro idioma extranjero, además del Inglés, no se dio a los estudiantes la oportunidad de aprender otro idioma. Con respecto al Alemán los estudiantes mencionaron que los profesores no les hablaron sobre la posibilidad de estudiarlo, sin embargo, la mayoría de los estudiantes manifestaron la importancia de aprender este idioma; a pesar de considerarlo difícil, así como también se manifestó la inquietud por participar en algún Taller, si se les daba la oportunidad de aprender Alemán.
- Se diseñó el Taller “DEUTSCH LERNEN” proyectándolo en base a cinco etapas: Presentación, Co-Construcción, Interacción Comunicativa, Creatividad y Consolidación de lo Aprendido, para el desarrollo de la producción de textos escritos en Alemán en los estudiantes del Quinto Grado “A” de la I.E Ofelia Velásquez de Tarapoto, 2014.
- Se ejecutó el Taller “DEUTSCH LERNEN” a través del desarrollo de ocho sesiones de enseñanza aprendizaje que involucraron un conjunto de actividades específicas y a través de las cuales los estudiantes fueron adquiriendo la habilidad de escribir en Alemán lo que conllevó al desarrollo de la producción de textos escritos en este idioma.
- La mayoría de los estudiantes del 5° Grado “A” de la I.E Ofelia Velásquez - Tarapoto, 2014, obtuvieron una buena calificación en el desarrollo de la Producción de Textos escritos en Alemán.
- Se dispuso de una estrategia didáctica, establecida en el Taller “DEUTSCH LERNEN” para el desarrollo de la producción de textos escritos en Alemán en los estudiantes del 5° Grado “A” de la I.E Ofelia Velásquez -Tarapoto, 2014.

- El Taller **"DEUTSCH LERNEN"** ha influenciado significativamente en el incremento del aprendizaje de la Producción de Textos escritos en el idioma Alemán en los estudiantes del Quinto Grado "A" de la I.E. "Ofelia Velásquez-2014.

#### **4.5. Recomendaciones**

- Se recomienda que se someta el Taller **"DEUTSCH LERNEN"** para la Producción de Textos escritos en Alemán en la I.E. "Ofelia Velásquez" a una reflexión crítica por otros investigadores.
- Se recomienda a los directivos de la I.E. "Ofelia Velásquez" implementar en sus actividades curriculares un Taller en donde se enseñe el idioma Alemán, adquiriendo los equipos necesarios para realizar óptimamente dicho Taller (radio, CD's o materiales didácticos).
- Se recomienda a la plana directiva de la I.E. "Ofelia Velásquez" que en lo posible asigne a un docente para enseñar el idioma Alemán.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### Bibliográficas.

- **ARNOLD, J. (2000).** La Dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas. Traducción de Alejandro Valero. Cambridge University Press. Madrid, España.
- **BROWN, D. (2000)** Principles of Language Learning and Teaching. Fourth Edition. Longman Editorial.
- **BROWN, D. (2001)** Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy. Second Edition. Longman Editorial.
- **CAZÓN, C. (2006).** Producción de Textos Escritos en Quechua como L1. [Tesis Magistral]. Editorial Universidad Mayor de San Simón, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Bolivia.
- **CHÁVEZ, Z., MURATA, C. y UEHARA, A. (2012)** Estudio descriptivo comparativo de la producción escrita descriptiva y la producción escrita narrativa de los niños del 5° grado de educación primaria de las instituciones educativas de Fe y Alegría, Peru. [Tesis Magistral]. Pontificia Universidad Católica del Perú, Facultad de Lingüística, Perú.
- **DOLORES, M. y MADRID, D. (2007)** Desarrollo de la producción escrita en inglés al término de la Educación Secundaria Obligatoria española, Facultad de CC de la Educación, Universidad de Granada, España.
- **FERREIRO, R. (2004)** Estrategias Didácticas del Aprendizaje Cooperativo. Primera Edición. Editorial Trillas.
- **GARCÍA, A. (1995)** El Currículo del Español como lengua extranjera: Fundamentación metodológica, planificación y aplicación. Editorial Edelsa. Madrid, España.
- **GUTIERREZ, D. (2007)** "Taller como estrategia didáctica", Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, Campus Estado de México.

- **KRASHEN, S. (1981)** *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, Pergamon, Oxford.
  
- **LITTLEWOOD, W. (1996)** *La Enseñanza Comunicativa de Idiomas. Primera Edición en Español*. Cambridge University Press.
  
- **MIRABENT, G (1990)** "Aquí, talleres pedagógicos". *Revista Pedagogía Cubana*. Año II. Abril-Junio 1990, No. 6. MINED La Habana.
  
- **MAYA, A. (2007)** *el taller educativo. ¿Qué es? fundamentos, cómo organizarlo y dirigirlo, cómo evaluarlo*, Editorial Magisterio - Colombia.
  
- **PORRAS, J. (2011)** *Enseñar a escribir en lengua extranjera: Una propuesta para la formación docente*. [Tesis Magistral]. Universidad Nacional Autónoma de México, Departamento de Lingüística Aplicada, México.
  
- **REYES, M. (2000)**. "El taller en el trabajo social. Taller de integración de teoría y práctica". Editorial humanidades. Buenos Aires. Argentina.
  
- **RICHARDS, J. RODGERS, T. (2003)** *Approaches and Methods in Language Teaching*. Seventh Edition. Cambridge University Press.
  
- **VASQUEZ, T. (2013)** "El desarrollo de la comunicación escrita en inglés como lengua extranjera", Universidad Autónoma De Nuevo León, Facultad De Filosofía y Letras, México.
  
- **ZIERER, E. (1977)** *Un modelo Integral para la Didáctica de una Segunda Lengua*. Segunda Edición. Departamento de Idiomas y Lingüística, UNT.

# CIBEROGRAFIA

## Ciberográficas

- ANEXO
- CONTRASTACIÓN HIPOTESIS Post y Pre Test. SPSS. Versión 22:

		Distribución t-Student datos emparejados					
		Media	Desviación estándar	Media de error estándar	t-calculado	Gl.	Significancia 5%
Par 1	Pre - Postest	15,60000	1,66702	,37276	41,850	19	p =0,000

- <http://www.anuies.mx> (consultado 12 junio 2007).
- <http://www.dw.de/la-inmigración-y-los-cambios-en-el-idioma-alemán/a>.
- ([http://europa.eu.int/estatref/info/sdds/en/educ/educ\\_base.htm](http://europa.eu.int/estatref/info/sdds/en/educ/educ_base.htm))
- [www.ince.mec.es/hf/intro.htm](http://www.ince.mec.es/hf/intro.htm) (consultado 8, junio 2007)
- [www.ince.mec.es/hf/b1.htm](http://www.ince.mec.es/hf/b1.htm) (consultado 8, junio 2007)
- <http://www.didactext.net/acciones/publicacion.pdf>. (Modelo sociocognitivo, pragmlingüístico y didáctico para la producción de textos escritos en Didáctica, Lengua y literatura, (2003). Vol. 15, 77-104. Universidad Complutense.)
- [www.trahtnberg.com/articulos/1684-peru-en-las-pruebas-pisa-2009.htm](http://www.trahtnberg.com/articulos/1684-peru-en-las-pruebas-pisa-2009.htm), (consultado 25 mayo 2012), Consejo Nacional de Educación (2010) Perú en la Pruebas PISA 2009.

# **ANEXOS**

# **ANEXO N°01**

## **MATRIZ DE CONSISTENCIA**

VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA VALORATIVA										
<b>Variable Independiente:</b>  Taller "DEUTSCH LERNEN"	PRESENTACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> <li>La presentación es temática. Las imágenes o situaciones expresan claramente el tema a tratar.</li> </ul>	<table border="1"> <tr> <td>Cualit</td> <td>Siempre</td> <td>A veces</td> <td>Nunca</td> </tr> <tr> <td>Cuantit</td> <td>3</td> <td>2</td> <td>1</td> </tr> </table>	Cualit	Siempre	A veces	Nunca	Cuantit	3	2	1		
	Cualit	Siempre		A veces	Nunca								
	Cuantit	3		2	1								
	CO - CONSTRUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> <li>El docente guía, mediante preguntas, a los estudiantes para llegar a una generalización de la estructura gramatical.</li> </ul>											
	INTERACCIÓN COMUNICATIVA	<ul style="list-style-type: none"> <li>Percibe la estructura gramatical del texto.</li> <li>Compromiso y disposición a realizar tareas entre pares.</li> </ul>											
CREATIVIDAD	<ul style="list-style-type: none"> <li>Produce textos coherentes a su entorno social.</li> <li>Perseverancia en la elaboración y re-elaboración de textos</li> <li>Desarrollo de la habilidad de escribir en alemán.</li> </ul>												
CONSOLIDACIÓN DE LO APRENDIDO	<ul style="list-style-type: none"> <li>Uso del vocabulario y estructura gramatical de la situación comunicativa propuesta.</li> </ul>												
<b>Variable Dependiente:</b>  "PRODUCCION DE TEXTOS ESCRITOS EN ALEMÁN"	COHESIÓN	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utiliza referentes y conectores para que las ideas estén conectadas adecuadamente.</li> </ul>	<table border="1"> <tr> <td>Cualit</td> <td>Muy Bueno</td> <td>Bueno</td> <td>Regular</td> <td>Malo</td> </tr> <tr> <td>Cuantit</td> <td>18 - 20</td> <td>15 - 17</td> <td>11 - 14</td> <td>0 - 10</td> </tr> </table>	Cualit	Muy Bueno	Bueno	Regular	Malo	Cuantit	18 - 20	15 - 17	11 - 14	0 - 10
	Cualit	Muy Bueno		Bueno	Regular	Malo							
	Cuantit	18 - 20		15 - 17	11 - 14	0 - 10							
COHERENCIA	<ul style="list-style-type: none"> <li>Determina su propósito comunicativo.</li> <li>Selecciona el tema central, las ideas principales y complementarias, los personajes y las secuencias.</li> </ul>												
INTENCIÓN COMUNICATIVA	<ul style="list-style-type: none"> <li>La totalidad del texto transmite la descripción solicitada.</li> </ul>												

# **ANEXO N°02**

## **PRE-TEST Y POST - TEST**

# Pre- test y Post Test para evaluar la producción de textos escritos en el “Taller Deutsch Lernen”



Nombres y Apellidos: ..... Fecha: .....

Institución Educativa:..... Grado: ..... Sección: .....

1. Escriba en cada espacio en blanco los respectivos saludos en alemán de acuerdo a la parte del día.



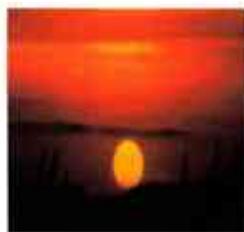
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

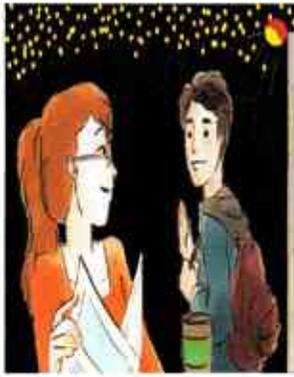


\_\_\_\_\_

2. Observe cada imagen y escriba un pequeño dialogo incluyendo los saludos.



\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

3. Observe las imágenes de cada personaje y escriba una oración utilizando los datos respectivos.



Laura Pausini / Italien / Italienisch

---



Thomas Müller / Deutschland / Deutsch.

---



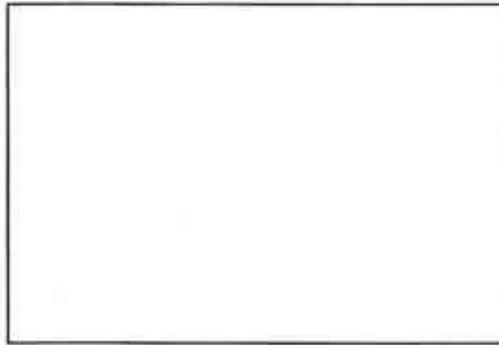
Neymar und Ronaldinho / Brasillien / Portugiesisch.

---




---

4. Redacte un dialogo preguntando por los nombres de las personas, los lugares de procedencia y el idioma que hablan respectivamente.



5. Observe las imágenes y escriba el nombre de cada profesión.




---



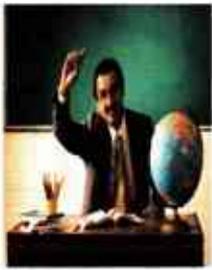

---




---




---



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

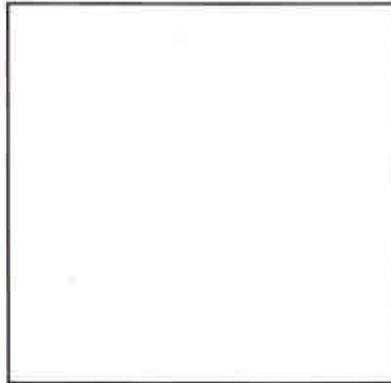


\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

6. Redacte un dialogo empezando con los saludos, lugar de procedencia y que profesiones tienen.



7. Observe las imágenes y responda las preguntas sobre quienes conforman la familia.



Wer ist das? \_\_\_\_\_



Wer ist das? \_\_\_\_\_



Wer ist das? \_\_\_\_\_





Wer ist das? \_\_\_\_\_



8. Observe la imagen y pregunte por el miembro de la familia y su edad.



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



9. Observe el horario de clases y redacte un dialogo preguntando por los cursos que tienen tal día y cuantas horas llevan por cada curso.

	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
1	Chemie	Mathe	Religion	Chemie	Geschichte
2	Chemie	Mathe	Religion	Chemie	Geschichte
3	Biologie	Informatik	Physik	Mathe	Physik
4	Biologie	Informatik	Physik	Mathe	Physik
5	Biologie	Kunst	Physik	Deutsch	Kunst
6	Sport	Englisch	Chemie	Deutsch	Deutsch
7	Sport	Englisch	Chemie	Religion	Deutsch




---



---



---



---




---



---



---



---

10. Observe usted las imágenes y ayude a Karla a seguir redactando sobre su familia, incluyendo nombres, edades, lugar de procedencia, idioma y ocupación de cada uno.

**Ich**




**Vater**



**Mutter**



**Schwester**



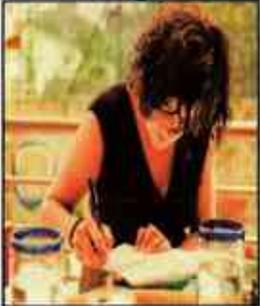
**Bruder**



Ich heiße Karla, Ich komme aus .....

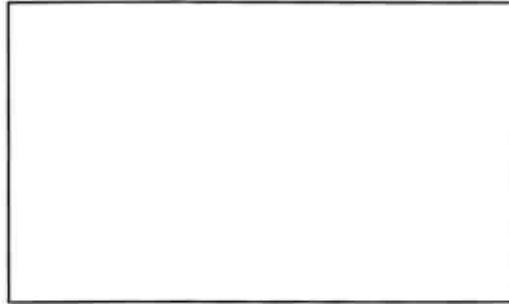
11. Observe las imágenes y redacte un dialogo preguntando sobre que está haciendo, y que le gustaría hacer.





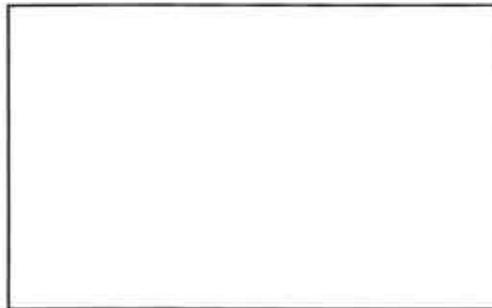
Ach so ist das;

---



Ach so ist das!

---



Ach so ist das!

---

# **ANEXO N°03**

## **FICHA DE EVALUACIÓN DE PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN ALEMÁN**

**FICHA PARA EVALUAR LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS DEL TALLER "DEUTSCH LERNEN"**

N°	APELLIDOS Y NOMBRES	PRODUCCIÓN DE TEXTOS				
		COHESIÓN	COHERENCIA		INTENCIÓN COMUNICATIVA	TOTAL
		Utiliza referentes y conectores para que las ideas estén conectadas adecuadamente.	Determina su propósito comunicativo.	Selecciona el tema central, las ideas principales y complementarias, los personajes y las secuencias.	La totalidad del texto transmite la descripción solicitada.	
1	Ascate Mego, Clarita Paola					
2	Aurich Garcia, Shirley Dorothy					
3	Fasando Mendoza, Teresita de Jesus					
4	Garcia Gonzales, Diego Martin					
5	Girano Ramirez, Erika Sofia					
6	Guevara Peralta, Diana Patricia					
7	Mori Cahuaza Jhajaira Tayna					
8	Navarro Vasquez, Harry Andre					
9	Paredes Davila, Brenda Ariana					
10	Paredes Flores, Luis Adolfo					
11	Peres Cachay, Arwerd Nicolai					
12	Ramirez Gaguilera, Wellintong Oscar					
13	Ramirez Gonzales, Bryan Cristofer					
14	Rivera Altamirano, Cieber					
15	Vallez López, Isabel					
16	Vasquez Orbe, Brian					
17	Vasquez Ruiz, Anita Milagros					
18	Vigo Guevara, Mitsuko Miluska Dina					
19	Vilcarromero Ramirez, Sharon Melissa					
20	Inga Pérrigo, Jhon Erick					

**Escala valorativa de la producción de textos escritos del taller "DEUTSCH LERNEN"**

<b>CUALITATIVO</b>	<b>Muy Bueno</b>	<b>Bueno</b>	<b>Regular</b>	<b>Malo</b>
<b>CUANTITATIVO</b>	<b>18 - 20</b>	<b>15 - 17</b>	<b>11 - 14</b>	<b>0 - 10</b>

# **ANEXO N° 04**

## **PROGRAMACIÓN DE LOS 08 TALLERES**

**PROGRAMACION DE CONTENIDOS QUE SE VAN A DESARROLLAR EN CADA TALLER**

<b>TALLER</b>	<b>TEMAS</b>	<b>DURACIÓN</b>	<b>FECHA</b>
1	<b>ICH UND DIE ANDEREN</b>	90'	Abril
2	<b>SPIELST DU....?</b>	90'	Abril
3	<b>WOHER KOMMST DU DENN?</b>	90'	Mayo
4	<b>ICH UND MEINE FAMILIE</b>	90'	Mayo
5	<b>WAS MACHT DIE FAMILIE?</b>	90'	Mayo
6	<b>DIE UNTERRICHTSFÄCHER</b>	90'	Mayo
7	<b>SCHULSACHEN</b>	90'	Junio
8	<b>WAS SAGT DER LEHRER?</b>	90'	Junio

**PROGRAMACION DE CONTENIDOS QUE SE VAN A DESARROLLAR EN CADA TALLER**

<b>TALLER</b>	<b>TEMAS</b>	<b>DURACIÓN</b>	<b>FECHA</b>
1	<b>ICH UND DIE ANDEREN</b>	90'	Abril
2	<b>SPIELST DU....?</b>	90'	Abril
3	<b>WOHER KOMMST DU DENN?</b>	90'	Mayo
4	<b>ICH UND MEINE FAMILIE</b>	90'	Mayo
5	<b>WAS MACHT DIE FAMILIE?</b>	90'	Mayo
6	<b>DIE UNTERRICHTSFÄCHER</b>	90'	Mayo
7	<b>SCHULSACHEN</b>	90'	Junio
8	<b>WAS SAGT DER LEHRER?</b>	90'	Junio

# **ANEXO N° 05**

## **DISEÑO DE LOS 08 TALLERES**

## TALLER N°1: ICH UND DIE ANDEREN

### I. DATOS GENERALES:

- 1.1. Institución Educativa: "Ofelia Velásquez"
- 1.2. Area: Idioma Extranjero
- 1.3. Tema: Ich und die anderen
- 1.4. Grado y Sección: 5° "A"
- 1.5. Fecha: 17/06/14
- 1.6. Duracion: 90'
- 1.7. N° de estudiantes: 20
- 1.8. Nombre del docente: Doris Mendo

### II. CAPACIDAD:

#### Expresión y comprensión escrita

- Identifica el tema a través de las imágenes presentadas.
- Identifica las estructuras gramaticales en un texto escrito.
- Desarrolla la habilidad de escritura por medio de ejercicios, técnicas y prácticas en búsqueda de la creatividad para seguir aprendiendo.

### III. METODOLOGÍA:

#### 1. PRESENTACIÓN:(20 Minutos)

##### Actividades:

- El profesor presenta al pleno de la clase cuatro figuras para que los estudiantes las identifiquen y ordenen según su experiencia.



Guten Tag!



Gute Nacht!



Guten Abend!



Guten Morgen!

- Los estudiantes deducen el tema a tratar.
- El profesor establece la situación: Das sind Leute aus Deutschland. Sie grüßen sich gerade. Am Morgens sie sagen: Guten Morgen, am Tag sie sagen: Guten Tag, am Abend sie sagen: Guten Abend, an der Nacht sie sagen: Gute Nacht.



- El profesor presenta dos diálogos.

**Petra:** Guten Morgen, Klaus

**Klaus:** Guten Morgen, Frau Stein

**Petra:** Wie geht es Ihnen?

**Klaus:** Danke, gut und Ihnen?

**Petra:** Auch gut, Danke

**Birgit:** Hallo, Sabine !

**Sabine:** Hallo, Birgit!

**Birgit:** Wie geht's?

**Sabine:** Danke, gut und dir?

**Birgit:** Auch gut, Danke.

## 2. CO-CONSTRUCCIÓN Y EXPLICACIÓN: (20 Minutos)

### Actividades

- El profesor presenta la actividad uno: Los estudiantes tienen que realizar un ejercicio de correspondencia. En éste deben hacer coincidir cada expresión comunicativa con su correspondiente imagen.



Guten Abend  
Gute Nacht  
Guten Tag  
Guten Morgen



- El profesor centra la atención de los estudiantes en la escritura y pide que escriban cinco veces cada saludo en los espacios en blanco.

1. Guten Morgen

2. Guten Tag

3. Guten Abend

4. Gute Nacht

---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

---

---

5. Wie geht es Ihnen?

---

---

---

---

2. Wie geht es dir?

---

---

---

---

### 3. INTERACCIÓN COMUNICATIVA: (25 minutos)

#### Actividades:

- El profesor divide la clase en grupos, indicando que en cada grupo tiene que haber un líder.
- Los estudiantes deben identificar cada situación comunicativa y discuten las posibles conversaciones que sostienen las personas.



Petra: Guten Morgen, Klaus  
Klaus: Guten Morgen, Frau Stein  
Petra: Wie geht es Ihnen?  
Klaus: Danke, gut und Ihnen?  
Petra: Auch gut, Danke.



Birgit: Hallo, Sabine!  
Sabine: Hallo, Birgitt!  
Birgit: Wie geht's?  
Sabine: Danke, gut und dir?  
Birgit: Auch gut, Danke.



Peter: Guten Abend, Marko!  
Marko: Guten Abend, Peter!  
Peter: Wie geht es Ihnen?  
Marko: Danke, gut und Ihnen?  
Peter: Auch gut, Danke.



Uta: Gute Nacht, Homero!  
Homero: Gute Nacht, Uta!

#### 4. CREATIVIDAD (15 minutos)

- Los estudiantes escriben un dialogo usando su creatividad de acuerdo al nivel de sus conocimientos.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

#### 1. CONSOLIDACIÓN DE LO APRENDIDO (10 minutos)

- El profesor realiza un ejercicio de dictado para verificar lo aprendido.

#### DIKTAT

Schreibt ihr die Grüßen auf Deutsch:

- Buenas noches! .....
- Buenas Tardes! .....
- Buenos días! .....
- Buenas noches! (al despedirse) .....
- Buenos días (muy temprano) .....
- Hasta luego! .....
- ¿Cómo está Ud? .....
- ¿Cómo estás? .....
- Hola! .....

Name: .....

## TALLER N°2: MENSCHEN-SPRACHEN-LÄNDER

### IV. DATOS GENERALES:

- 4.1. **Institución Educativa:** "Ofelia Velásquez"
- 4.2. **Area:** Idioma Extranjero
- 4.3. **Tema:** Menschen – Sprachen – Länder
- 4.4. **Grado y Sección:** 5° "A"
- 4.5. **Fecha:** 18/06/14
- 4.6. **Duración:** 90'
- 4.7. **N° de estudiantes:** 33
- 4.8. **Nombre del docente:** Doris Mendo

### V. CAPACIDAD:

#### Expresión y comprensión escrita

- Identifica el tema a través de las imágenes presentadas.
- Identifica las estructuras gramaticales en un texto escrito.
- Desarrolla la habilidad de escritura por medio de ejercicios, técnicas y prácticas en búsqueda de la creatividad para seguir aprendiendo.

### VI. METODOLOGÍA:

#### 2. PRESENTACIÓN:(20 Minutos)

##### Actividades:

- El profesor presenta al pleno de la clase seis nombres de países para que los estudiantes los coloquen en sus respectivos continentes.

Brasilien Die USA Marokko China Indien Deutschland Australien



- Los estudiantes deducen el tema a tratar.
- El profesor establece la situación: Das sind Neymar, Messi, Müller. Sie kommen aus verschiedenen Länder. Heute lernen sie kennen:

Messi: Wie heiBt du?

Müller: Ich heiBe Thomas. Thomas Müller.



Messi: Woher kommst du?

Müller: Ich komme aus München

Messi: Wo ist das?

Müller: In Deutschland.

Messi: Und wie heißt du?

Neymar: Ich heiße Neymar. Ich komme aus Brasilien.  
Ich spreche Portugiesisch.

Müller: Und ich spreche Deutsch.

## 2. CO-CONSTRUCCIÓN Y EXPLICACIÓN: (20 Minutos)

### Actividades

- El profesor y los estudiantes son los co-constructores de la estructura gramatical, centrando la atención en palabras que se repiten.



Ich komme aus den USA, Ich spreche Englisch.



Ich komme aus Peru, ich spreche Spanisch.



Thomas Müller kommt aus Deutschland, er spricht Deutsch.



Laura Pausini kommt aus Italien, sie spricht Italienisch



Alizee kommt aus Frankreich, sie spricht Französisch



Neymar und Ronaldinho kommen aus Brasilien. sie sprechen Portugiesisch.



Yaki Chan und Bruce Lee kommen aus China, sie sprechen chinesisich.



Und woher kommst  
Ich komme aus Peru, ich spreche Spanisch.

- El profesor centra la atención de los estudiantes en la escritura y pide que escriban cinco veces cada expresión en los espacios en blanco.

Wie heiBt du? Ich heiBe Thomas Woher kommst du? Ich komme aus China

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

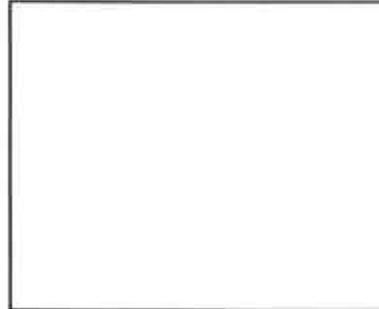
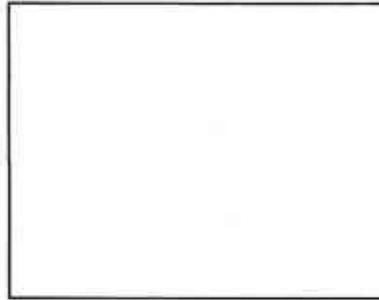
Wo ist das? Er kommt aus Chile Sie kommt aus den USA In Deutschland

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

### 3. INTERACCIÓN COMUNICATIVA: (25 minutos)

#### Actividades:

- El profesor divide la clase en grupos, indicando que en cada grupo tiene que haber un líder.
- Los estudiantes deben identificar cada situación comunicativa y discuten las posibles conversaciones que sostienen las personas.



#### 4. CREATIVIDAD (15 minutos)

- Los estudiantes escriben un dialogo usando su creatividad de acuerdo al nivel de sus conocimientos.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

#### 5. CONSOLIDACIÓN DE LO APRENDIDO (10 minutos)

- El profesor realiza un ejercicio de traducción para verificar lo aprendido.

¿Cómo te llamas? .....

Yo me llamo Thomas .....

¿De dónde eres? .....

Yo soy de Tarapoto .....

¿Dónde está eso? .....

Yo hablo español .....

Él habla alemán .....

Ellos hablan chino .....

Ella habla portugués .....

## TALLER N°3: WAS BIST DU VON BERUF?

### VII. DATOS GENERALES:

- 7.1. Institución Educativa: "Ofelia Velásquez"  
7.2. Area: Idioma Extranjero  
7.3. Tema: Was bist du von Beruf?  
7.4. Grado y Sección: 5° "A"  
7.5. Fecha: 18/06/14  
7.6. Duracion: 90 minutos  
7.7. N° de estudiantes: 33

### VIII. CAPACIDAD:

#### Expresión y comprensión escrita

- Identifica el tema a través de las imágenes presentadas.
- Identifica las estructuras gramaticales en un texto escrito.
- Desarrolla la habilidad de escritura por medio de ejercicios, técnicas y prácticas en búsqueda de la creatividad para seguir aprendiendo.

### IX. METODOLOGÍA:

#### 3. PRESENTACIÓN:(20 Minutos)

##### Actividades:

- El profesor presenta al pleno de la clase imágenes sobre personas trabajando.



- Los estudiantes deducen el tema a tratar.
- El profesor establece la situación: Das sind Leute mit verschiedenen Berufe und sie sprechen auch verschiedene Sprachen:

Peter Martens kommt aus Hamburg. Er ist Ingenieur. Er spricht Deutsch und Italienisch und versteht Dänisch und Schwedisch.



Sie sind Frau Lissa Young und Frau Ingrid Wood. Sie kommen aus England. Sie sind Ärztinnen. Sie sprechen Englisch und Portugiesisch und verstehen Französisch.



Das bin ich. Ich heiße Gilberto. Ich komme aus Trujillo.  
Ich spreche Spanisch. Ich bin Lehrer. Ich verstehe auch  
Deutsch und Englisch.



Peter Martens: Guten Tag. Ich heiße Martens.  
Und Sie. Wie heißen Sie?

Lissa und Ingrid: Wir sind Frau Young und Frau Wood.

Peter Martens: Ich bin Ingenieur. Und Sie, Was sind Sie von Beruf?

Lissa und Ingrid: Wir sind Ärztinnen.

## 2. CO-CONSTRUCCIÓN Y EXPLICACIÓN: (20 Minutos)

### Actividades

- El profesor y los estudiantes son los co-constructores de la estructura gramatical, centrandó la atención en palabras que se repiten.

Marlies Demont wohnt in Berlin. Sie ist Studentin.  
Sie spricht Deutsch und Französisch.

Was ist sie von Beruf?  
Welche Sprache spricht sie?



Ying Pen ist aus Peking, er ist Kellner. Er spricht  
Chinesisch. Er versteht auch Japanisch.

Was ist er von Beruf?  
Welche Sprache spricht er?



Renzo Mazonni kommt aus Italien. Er ist Fahrer.  
Er spricht Italienisch.

Was ist er von Beruf?  
Welche Sprache spricht er?



Sie sind Frau Lissa Young und Frau Ingrid Wood. Sie  
kommen aus England. Sie sind Ärztinnen. Sie sprechen  
Englisch und Portugiesisch und verstehen Französisch.

Was sind sie von Beruf?  
Welche Sprache sprechen sie?



Sie sind Neymar und Ronaldinho. Sie kommen aus Brasilien.  
 Sie sprechen Portugiesisch. Sie sind Fussballer.



Was sind sie von Beruf?  
 Welche Sprache sprechen sie?

Und du? Woher kommst du?  
 Was bist du von Beruf?  
 Welche Sprache sprichst du?



- El profesor centra la atención de los estudiantes en la escritura y pide que escriban cinco veces cada expresión en los espacios en blanco.

Was bist du von Beruf?      Was ist er von Beruf?      Was sind sie von Beruf?

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Welche Sprache sprichst du?    Welche Sprache spricht sie?    Welche Sprache sprechen sie?

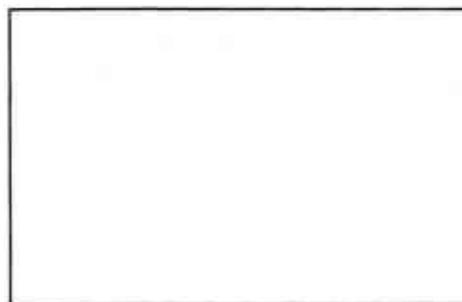
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

### 3. INTERACCIÓN COMUNICATIVA: (25 minutos)

#### Actividades:

- El profesor divide la clase en grupos, indicando que en cada grupo tiene que haber un líder.
- Los estudiantes deben identificar cada situación comunicativa y discuten las posibles conversaciones que sostienen las personas.





#### 4. CREATIVIDAD (15 minutos)

- Los estudiantes escriben un dialogo usando su creatividad de acuerdo al nivel de sus conocimientos.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

#### 5. CONSOLIDACIÓN DE LO APRENDIDO (10 minutos)

- El profesor realiza un ejercicio de traducción para verificar lo aprendido.

¿Cuál es su profesión de él? .....

¿Cuál es su profesión de ella? .....

¿Qué idioma habla ella? .....

¿Cuál es su profesión de Ud.? .....

¿Qué idioma hablan ellos? .....

Yo hablo español .....

Él habla alemán .....

Ellos hablan chino .....

¿Qué idioma hablas tú? .....

Yo soy de Francia .....

¿De dónde eres Tú? .....

## TALLER N°4: ICH UND MEINE FAMILIE

### I. DATOS GENERALES:

- b) Institución Educativa: "Ofelia Velásquez"
- c) Area: Idioma Extranjero
- d) Tema: Ich und meine Familie
- e) Grado y Sección: 5° "A"
- f) Fecha: 27/06/14
- g) Duracion: 90 minutos
- h) N° de estudiantes: 20

### II. CAPACIDAD:

#### Expresión y comprensión escrita

- Identifica el tema a través de las imágenes presentadas.
- Identifica las estructuras gramaticales en un texto escrito.
- Desarrolla la habilidad de escritura por medio de ejercicios, técnicas y prácticas en búsqueda de la creatividad para seguir aprendiendo.

### III. METODOLOGÍA:

#### • PRESENTACIÓN:(20 Minutos)

##### Actividades:

- El profesor presenta al pleno de la clase imágenes sobre diferentes grupos familiares.



- Los estudiantes deducen el tema a tratar.
- El profesor establece la situación: Sie sind Frau Winter und Frau Dürr, sie sind Freundinen. Heute ist Frau Winter bei Frau Dürr und sie sprechen über ihre Families.

Frau Dürr: Das ist eine schöne Familie!  
Wer ist das?

Frau Winter: Das ist meine liebe Tochter, Annika, mein Sohn, Ruben, mein Mann Walter, das ist mein Vater und meine Mutter.



Wer ist das? Das ist meine Schwester  
Wer ist das? Das ist meine Mutter.  
Wer ist das? Das ist meine Grossmutter.  
Wer ist das? Das ist meine Tante.  
Wer ist das? Das ist meine Kusine.

Wer ist das? Das ist mein Bruder.  
Wer ist das? Das ist mein Vater.  
Wer ist das? Das ist mein Grossvater.  
Wer ist das? Das ist mein Onkel.  
Wer ist das? Das ist mein Vetter.

## 2. CO-CONSTRUCCIÓN Y EXPLICACIÓN: (20 Minutos)

### Actividades

- El profesor y los estudiantes son los co-constructores de la estructura gramatical, centrandó la atención en las palabras que se repiten.

Frau Stein: Wer ist das?  
Frau Winter: Das ist meine Schwester  
Frau Stein: Wie heisst sie?  
Frau Winter: Sie heisst Marianne.  
Frau Stein: Was ist sie von Beruf?  
Frau Winter: Sie ist Lehrerin.



Frau Stein: Wer ist das?  
Frau Winter: Das ist mein Sohn  
Frau Stein: Wie heisst er?  
Frau Winter: Er heisst Ying Pen.  
Frau Stein: Was ist er von Beruf?  
Frau Winter: Er ist Kellner.



Frau Stein: Wer ist das?  
Frau Winter: Das ist mein Mann  
Frau Stein: Wie heisst er?  
Frau Winter: Er heisst Kurt Kraus.  
Frau Stein: Was ist er von Beruf?  
Frau Winter: Er ist Fahrer.



Frau Stein: Wer sind das?  
Frau Winter: Das sind meinen Kusinen  
Frau Stein: Wie heissen sie?  
Frau Winter: Sie sind Lissa und Ingrid  
Frau Stein: Was sind sie von Beruf?  
Frau Winter: Sie sind Ärztinnen



- El profesor centra la atención de los estudiantes en la escritura y pide que escriban cinco veces cada expresión en los espacios en blanco.

Wer ist das? Das ist meine Schwester Das ist meine Mutter Das ist meine Grossmutter

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Das ist mein Bruder. Das ist mein Vater. Das ist mein Grossvater. Das ist mein Onkel

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

### 3. INTERACCIÓN COMUNICATIVA: (25 minutos)

#### Actividades:

- El profesor divide la clase en grupos, indicando que en cada grupo tiene que haber un líder.
- Los estudiantes deben identificar cada situación comunicativa y discuten las posibles conversaciones que sostienen las personas.





#### 4. CREATIVIDAD (15 minutos)

- Los estudiantes escriben un diálogo usando su creatividad de acuerdo al nivel de sus conocimientos.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

#### 5. CONSOLIDACIÓN DE LO APRENDIDO (10 minutos)

- El profesor realiza un ejercicio de traducción para verificar lo aprendido.
  - ¿Quién es él? .....
  - ¿Quién es ella? .....
  - ¿Quiénes son ellos? .....
  - Este es mi hermano .....
  - Esta es mi hermana .....
  - Estos son mis hermanos.....
  - Esta es mi tía .....
  - Este es mi tío .....
  - Esta es mi abuela .....
  - Este es mi abuelo .....
  - Él es mi hermano .....
  - Ella es mi hermana .....
  - ¿Qué idioma hablas tú? .....
  - Yo soy de Francia .....

## TALLER N°5: ICH UND MEINE FAMILIE

### I. DATOS GENERALES:

- a. Institución Educativa: "Ofelia Velásquez"
- b. Area: Idioma Extranjero
- c. Tema: Ich und meine Familie
- d. Grado y Sección: 5° "A"
- e. Fecha: 27/06/14
- f. Duracion: 90 minutos
- g. N° de estudiantes: 20

### II. CAPACIDAD:

#### Expresión y comprensión escrita

- Identifica el tema a través de las imágenes presentadas.
- Identifica las estructuras gramaticales en un texto escrito.
- Desarrolla la habilidad de escritura por medio de ejercicios, técnicas y prácticas en búsqueda de la creatividad para seguir aprendiendo.

### III. METODOLOGÍA:

#### • PRESENTACIÓN:(20 Minutos)

##### Actividades:

- El profesor presenta al pleno de la clase imágenes sobre diferentes personas de diferentes edades.



- Los estudiantes deducen el tema a tratar.
- El profesor establece la situación: Frau Winter und Frau Dürr sprechen über ihre Families.



Frau Dürr : Dein Sohn Ruben ist sehr hübsch; Wie alt ist er?

Frau Winter: Er ist elf Jahre alt.

Frau Dürr : Deine Tochter Annika ist eine Puppe!

Wie alt ist sie?

Frau Winter : Sie ist erst acht Jahre alt.



1 Eins	11 elf	21 einundzwanzig
2 Zwee	12 zwolf	22 zweiundzwanzig
3 Drei	13 dreizehn	23 dreiundzwanzig
4 Vier	14 vierzehn	24 vierundzwanzig
5 Fünf	15 fünfzehn	25 fünfundzwanzig
6 Sechs	16 sechzehn	26 sechundzwanzig
7 Sieben	17 siebzehn	27 siebenundzwanzig
8 Acht	18 achtzehn	28 achtundzwanzig
9 Neun	19 neunzehn	29 neunundzwanzig
10 Zehn	20 zwanzig	30 dreizig
40 vierzig	50 fünfzig	60 sechzig
70 siebzig	80 achtzig	90 neunzig
100 ein hundert	0 null	

Wie alt ist deine Schwester?

Meine Schwester ist fünfzehn Jahre alt.

Wie alt ist deine Mutter?

Sie ist fünfzig Jahre alt

Wie alt ist deine Grossmutter?

Meine Grossmutter ist achtzig Jahre alt

Wie alt ist deine Tante?

Meine Tante ist dreiundfünfzig Jahre alt

Wie alt ist deine Vate?

Er ist fünfundfünfzig Jahre alt.

## 2. CO-CONSTRUCCIÓN Y EXPLICACIÓN: (20 Minutos)

### Actividades

- El profesor y los estudiantes son los co-constructores de la estructura gramatical, centrando la atención en las palabras que se repiten.

Rebeka: Wie alt ist deine Schwester?

María: Sie ist siebzehn Jahre alt



Julia: Wie alt ist dein Bruder?  
 John: Er ist vierzehn Jahre alt



Frau Smith: Wie alt ist Herr Stein?  
 Frau Winter: Er ist vierzig Jahre alt  
 Frau Stein: Was ist er von Beruf?  
 Frau Winter: Er ist Fahrer.



Herr Stein: Wie alt sind die Marianne und Paula.  
 Herr Winter: Marianne ist dreiundneunzig und Paula ist fünfzig.  
 Frau Stein: Was sind sie von Beruf?  
 Frau Winter: Sie sind Ärztinnen.



- El profesor centra la atención de los estudiantes en la escritura y pide que escriban cinco veces cada expresión en los espacios en blanco.

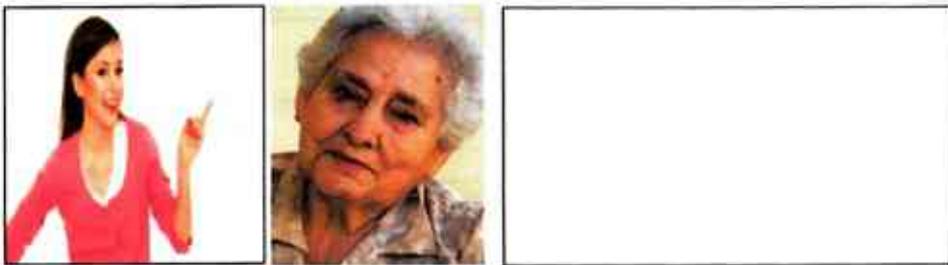
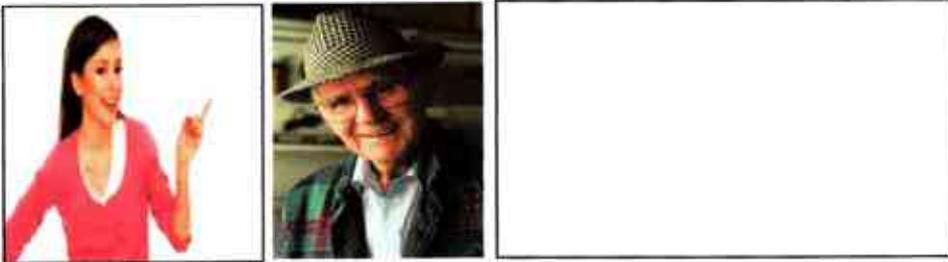
Wie alt bist du?	Wie alt ist er?	Wie alt ist sie?	Wie alt sind Sie?
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Mein Vater ist sechzig Jahre alt	Mein Onkel ist vierzig Jahre alt	Ich bin sechzehn Jahre alt
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

### 3. INTERACCIÓN COMUNICATIVA: (25 minutos)

#### Actividades:

- El profesor divide la clase en grupos, indicando que en cada grupo tiene que haber un líder.
- Los estudiantes deben identificar cada situación comunicativa y discuten las posibles conversaciones que sostienen las personas.





#### 4. CREATIVIDAD (15 minutos)

- Los estudiantes escriben un dialogo usando su creatividad de acuerdo al nivel de sus conocimientos.

•

---

•

---

•

---

•

---

•

---

•

---

## 5. CONSOLIDACIÓN DE LO APRENDIDO (10 minutos)

- El profesor realiza un ejercicio de traducción para verificar lo aprendido.
- ¿Cuántos años tienes tu? .....
- ¿Cuántos años tiene ella? .....
- ¿Cuántos años tiene él? .....
- ¿Cuántos años tiene mi hermano? .....
- ¿Cuántos años tiene mi hermana? .....
- ¿Cuántos años tiene mi tía? .....
- ¿Cuántos años tiene tu tío? .....
- ¿Cuántos años tiene tu abuela? .....
- ¿Cuántos años tiene tu abuelo? .....
- Mi hermano tiene 20 años de edad.....
- Mi hermana tiene 18 años de edad .....
- Yo tengo 16 años de edad .....
- Tú tienes 17 años de edad .....
- El tiene 11 años de edad .....
- ¿cuál es tu profesión? .....
- Ella habla Italiano.....
- ¿Cómo estás? .....
- ¿Cómo está Usted? .....
- Sharon es doctora .....

## TALLER N°6: DIE UNTERRICHTSFÄCHER

### • DATOS GENERALES:

- a. **Institución Educativa:** "Ofelia Velásquez"
- b. **Area:** Idioma Extranjero
- c. **Tema:** Die Unterrichtsfächer
- d. **Grado y Sección:** 5° "A"
- e. **Fecha:** 03/07/14
- f. **Duración:** 90 minutos
- g. **N° de Estudiantes:** 20

### • CAPACIDAD:

#### Expresión y comprensión escrita

- Identifica el tema a través de las imágenes presentadas.
- Identifica las estructuras gramaticales en un texto escrito.
- Desarrolla la habilidad de escritura por medio de ejercicios, técnicas y prácticas en búsqueda de la creatividad para seguir aprendiendo.

### • METODOLOGÍA:

#### • PRESENTACIÓN:(20 Minutos)

##### Actividades:

- El profesor presenta al pleno de la clase una imagen sobre un horario de clases.



	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
7:00					
8:00					
9:00					
10:00					
11:00					
12:00					
13:00					
14:00					
15:00					
16:00					
17:00					

- Los estudiantes deducen el tema a tratar.
- El profesor establece la situación: Jetzt Bertha und Walter sind in der Schule und sprechen über ihre Lieblingsfächer.

Sofia: Was hast du am Montag?  
Walter: Am Montag habe ich English.  
Sofia: Wie viele Stunden English hast du?  
Walter: Ich habe zwei Stunden English.  
English ist gut.



## 2. CO-CONSTRUCCIÓN Y EXPLICACIÓN: (20 Minutos)

### Actividades

- El profesor y los estudiantes son los co-constructores de la estructura gramatical, centrando la atención en las palabras que se repiten.

Rebeka : Was hast du am Dienstag?  
Maria : Am Dienstag habe ich Mathematik.  
Rebeka : Wie viele Stunden Mathe hast du?  
Maria : Ich habe sechs Stunden Mathe.



Julia : Was hat sie am Mittwoch?  
John : Am Mittwoch hat sie Chemie.  
Julia : Wie viele Stunden Chemie hat sie?  
Jhon : Sie hat vier Stunden Chemie.



Annika : Was hat er am Donnerstag?  
Sofi : Am Donnerstag hat er Sport.  
Annika : Wie viele Stunden Sport hat er?  
Sofi : Er hat zwei Stunden Sport.



Uta : Was haben sie am Freitag?  
Peta : Am Freitag haben sie Deutsch  
Uta : Wie viele Stunden Deutsch haben sie?  
Peta : Sie haben drei Stunden Deutsch.



- El profesor centra la atención de los estudiantes en la escritura y pide que escriban cinco veces cada expresión en los espacios en blanco.

Was hat sie am Mittwoch?    Was hast du am Dienstag?    Wie viele Stunden Mathe hast du?

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Am Mittwoch hat sie Chemie. Am Dienstag habe ich Mathematik. Ich habe drei Stunden Mathe

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

**3. INTERACCIÓN COMUNICATIVA: (25 minutos)**

**Actividades:**

- El profesor divide la clase en grupos, indicando que en cada grupo tiene que haber un líder.
- Los estudiantes deben identificar cada situación comunicativa y discuten las posibles conversaciones que sostienen las personas.

**STUNDENPLAN**

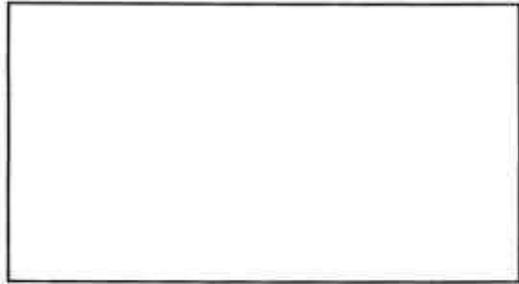
	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
1	Chemie	Mathe	Religion	Chemie	Geschichte
2	Chemie	Mathe	Religion	Chemie	Geschichte
	Biologie	Informatik	Physik	Mathe	Physik
3	Biologie	Informatik	Physik	Mathe	Physik
4					
5	Sport	Kunst	Physik	Deutsch	Kunst
6	Sport	Englisch	Chemie	Deutsch	Deutsch
7	Religion	Englisch	Chemie	Religion	Deutsch



--



--



#### 4. CREATIVIDAD (15 minutos)

- Los estudiantes escriben un dialogo usando su creatividad de acuerdo al nivel de sus conocimientos.

\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

## 5. CONSOLIDACIÓN DE LO APRENDIDO (10 minutos)

- Los alumnos realizan un ejercicio de traducción para verificar lo aprendido.
  - Que tienes tú el lunes?.....
  - Que tienen ustedes el jueves?.....
  - Que tiene ella el martes?.....
  - Que tienes tú el miércoles.....
  - Los lunes yo tengo historia.....
  - Los jueves ella tiene deporte.....
  - Los martes él tiene física.....
  - Los viernes nosotros tenemos biología.....
  - Los miércoles María tiene Computación.....
  - Cuantas horas de matemática tienes tú? .....
  - Cuantas horas de arte tiene ella?.....
  - El tiene dos horas de ingles.....
  - Tu tienes tres horas de Física .....

## TALLER N°7: FAMILIEN IN DEUTSCHLAND

### • DATOS GENERALES:

- a. **Institución Educativa:** "Ofelia Velásquez"
- b. **Area:** Idioma Extranjero
- c. **Tema:** FAMILIE IN DEUTSCHLAND
- d. **Grado y Sección:** 5° "A"
- e. **Fecha:** 04/07/14
- f. **Duracion:** 90 minutos
- g. **N° de Estudiantes:** 20

### • CAPACIDAD

#### Expresión y comprensión escrita

- Identifica el tema a través de las imágenes presentadas.
- Identifica las estructuras gramaticales en un texto escrito.
- Desarrolla la habilidad de escritura por medio de ejercicios, técnicas y prácticas en búsqueda de la creatividad para seguir aprendiendo.

### • METODOLOGÍA:

#### • PRESENTACIÓN:(20 Minutos)

##### Actividades:

- El profesor presenta al pleno de la clase algunas imágenes sobre un horario de clases.



- Los estudiantes deducen el tema a tratar.
- El profesor establece la situación: Das sind Jungen aus Deutschland und sie sprechen über ihre Familien.

Ich heiße Stefan Huber und bin 11 Jahre alt. Ich wohne in München. Mein Vater arbeitet bei der Post. Meine Mutter ist zu Hause. Meine Schwester Cornelia ist schon 15 Jahre alt. Am Samstag bin ich oft bei Oma. Sie wohnt in Eching. Das ist ein Dorf 20 Kilometer von München. Ich bin gern dort.



## 2. CO-CONSTRUCCIÓN Y EXPLICACIÓN: (20 Minutos)

### Actividades

- El profesor y los estudiantes son los co-constructores de la estructura gramatical, centrandó la atención en las palabras que se repiten.

Ich heisse Sigrid, Sigrid Wöhrmann. Ich bin fünfzehn. Ich wohne in Aachen. Mein Vater arbeitet in Stuttgart. Er kommt nur am Samstag und Sonntag nach Hause. Mami und ich sind die ganze Woche allein. Das heist, nicht ganz allein, denn da ist noch meine Katze Musch. Sie ist ..



Ich bin Monika Spann. Ich wohne in Köln. Mein Vater arbeitet bei Ford, meine Mutter auch. Ich bin oft allein zu Hause. Aber das macht nichts. Ich mache Hausaufgaben. Dann lese ich oder male etwas. Manchmal gehe ich zu Claudia. Sie ist meine Freundin. Sie ist dreizehn, so wie ich.



- El profesor centra la atención de los estudiantes en la escritura y pide que escriban cinco veces cada expresión en los espacios en blanco.

Ich arbeite in Tarapoto

Du arbeitest bei TOPY TOP

Er arbeitet im Büro

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Wir arbeiten bei der Credit Bank

Ihr arbeitet in Deutschland

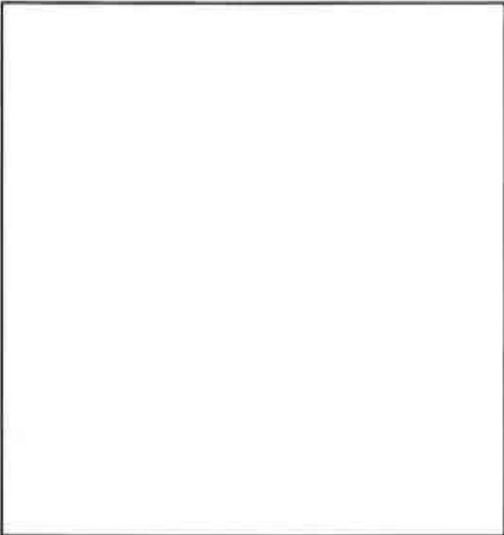
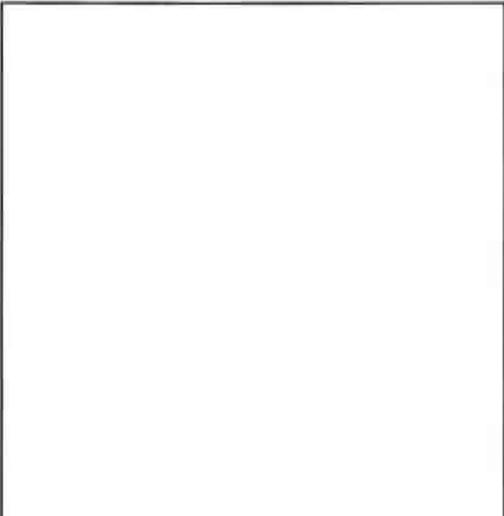
Sie arbeiten bei der Schule

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

### 3. INTERACCIÓN COMUNICATIVA: (25 minutos)

#### Actividades:

- El profesor divide la clase en grupos, indicando que en cada grupo tiene que haber un líder.
- Los estudiantes deben identificar cada situación comunicativa y discuten las posibles conversaciones que sostienen las personas.

	<b>Vater</b>	<b>Mutter</b>		
				
	<b>Schwester</b>	<b>Bruder</b>		
				
	<b>Vater</b>	<b>Mutter</b>		
				
	<b>Bruder</b>	<b>Schwester</b>		
				

**4. CREATIVIDAD (15 minutos)**

- Los estudiantes escriben un dialogo usando su creatividad de acuerdo al nivel de sus conocimientos.



---

---

---

---

---

**5. CONSOLIDACIÓN DE LO APRENDIDO (10 minutos)**

- Los alumnos realizan un ejercicio de traducción para verificar lo aprendido.
  - Mi papá trabaja en el Banco.....
  - Mi mamá lee un libro.....
  - Tú trabajas en Topy Top.....
  - Yo pinto un cuadro.....
  - Nosotros trabajamos en La Curazao.....
  - Los jueves ella tiene química.....
  - Los martes él tiene arte.....
  - Los lunes nosotros tenemos Educación Física.....
  - Cuantas horas de matemática tienes tú? .....
  - El tiene dos horas de ingles.....
  - Yo trabajo en Alemania.....
  - Mi papá tiene 50 años de edad .....
  - Mi tío tiene tiene 18 años de edad.....
  - Yo tengo 16 años de edad .....

## TALLER N° 8: WAS MÖCHTEST DU MACHEN?

- **DATOS GENERALES:**

- a. Institución Educativa: "Ofelia Velásquez"
- b. Area: Idioma Extranjero
- c. Tema: Was möchtest du machen?
- d. Grado y Sección: 5° "A"
- e. Fecha: 08/07/14
- f. Duracion: 90 minutos
- g. N° de Estudiantes: 20

- **CAPACIDAD:**

**Expresión y comprensión escrita**

- Identifica el tema a través de las imágenes presentadas.
- Identifica las estructuras gramaticales en un texto escrito.
- Desarrolla la habilidad de escritura por medio de ejercicios, técnicas y prácticas en búsqueda de la creatividad para seguir aprendiendo.

- **METODOLOGÍA:**

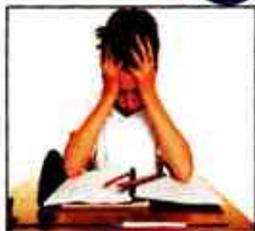
- **PRESENTACIÓN:(20 Minutos)**

**Actividades:**

- El profesor presenta al pleno de la clase una imagen sobre un niño queriendo realizar una acción pero haciendo otra.



- Los estudiantes deducen el tema a tratar.
  - El profesor establece la situación: Das ist Jakob. Am Montag hat er eine Prüfung und jetzt lernt er aber er möchte Fussball spielen.



- Hallo, Jakob. Was machts du denn?
- Ich lerne.
- Und was möchtest du machen?
- Oh, ich möchte Fussball spielen.

Ach so ist das!

Jakob **lernt** aber er **möchte** Fussball **spielen**.

## 2. CO-CONSTRUCCIÓN Y EXPLICACIÓN: (20 Minutos)

### Actividades

- El profesor y los estudiantes son los co-constructores de la estructura gramatical, centrando la atención en las palabras que se repiten.



- Hallo, Briggit. Was machts du denn?
- Ich lese.
- Und was möchtest du machen?
- Oh, ich möchte ein Lied singen.

Ach so ist das!

Briggit **liest** aber sie **möchte** ein Lied **singen**.



- Hallo, Ruben. Was machst du denn?
- Ich zeichne.
- Und was möchtest du machen?
- Oh, ich möchte Salsa tanzen.

Ach so ist das!

Ruben zeichnet aber er möchte Salsa tanzen.

- El profesor centra la atención de los estudiantes en la escritura y pide que escriban cinco veces cada expresión en los espacios en blanco.

Ich arbeite in Tarapoto

Du arbeitest bei TOPY TOP

Er arbeitet im Büro

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Wir arbeiten bei der Credit Bank

Ihr arbeitet in Deutschland

Sie arbeiten bei der Schule

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### 3. INTERACCIÓN COMUNICATIVA: (25 minutos)

#### Actividades:

- b. El profesor divide la clase en grupos, indicando que en cada grupo tiene que haber un líder.
- Los estudiantes deben identificar cada situación comunicativa y discuten las posibles conversaciones que sostienen las personas.



- Hallo, Johanna. Was machts du denn?
- Ich schreibe.
- Und was möchtest du machen?
- Oh, ich möchte ein Bild malen.

Ach so ist das!

Johanna schreibt aber sie möchte ein Bild malen.

### 4. CREATIVIDAD (15 minutos)

- Los estudiantes escriben un dialogo usando su creatividad de acuerdo al nivel de sus conocimientos.



---

---

---

---

## 5. CONSOLIDACIÓN DE LO APRENDIDO (10 minutos)

- Los alumnos realizan un ejercicio de traducción para verificar lo aprendido.
  - Mi papá trabaja en el Banco.....
  - Mi mamá lee un libro.....
  - Tú trabajas en Topy Top.....
  - Yo pinto un cuadro.....
  - Nosotros trabajamos en La Curazao.....
  - Los jueves ella tiene química.....
  - Los martes él tiene arte.....
  - Los lunes nosotros tenemos Educación Física.....
  - Cuantas horas de matemática tienes tú? .....
  - El tiene dos horas de inglés.....
  - Yo trabajo en Alemania.....
  - Mi papá tiene 50 años de edad .....
  - Mi tío tiene 18 años de edad.....
  - Yo tengo 16 años de edad .....
  - Tú lees el periódico.....
  - Erika canta una canción.....

# **ANEXO N°06**

## **ENCUESTA SOBRE EL ESTADO SITUACIONAL DE LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA ALEMÁN**

# UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTIN

## ENCUESTA ESTUDIANTIL

I.E : \_\_\_\_\_ Grado y sección: \_\_\_\_\_

**Estimado (a) estudiante:** La presente encuesta tiene por finalidad obtener información acerca de la enseñanza del idioma Alemán. Solicito que respondas con seguridad y sinceridad estas preguntas. La encuesta es anónima, no debes escribir tu nombre.

**Indicaciones:** en la columna derecha de cada tabla debes marcar con una equis (X) la alternativa que creas conveniente

1. ¿Consideras importante aprender un idioma extranjero en la educación secundaria?

---

---

---

2. ¿En cuál de las habilidades que se desarrollan en el aprendizaje de un idioma extranjero te consideras mejor?

---

---

---

3. ¿Te ofrece tu I.E., a parte del inglés, otro idioma más como alternativa del aprendizaje de idiomas extranjeros?

---

---

**4. ¿Te han hablado tus profesores alguna vez sobre la posibilidad de aprender el Alemán?**

---

---

---

**5. ¿Consideras importante aprender el idioma Alemán durante tus estudios en la secundaria?**

---

---

---

**6. ¿Consideras al Alemán un idioma fácil o difícil de aprenderlo?**

---

---

---

**7. ¿Si se te ofreciera la oportunidad de aprender el alemán mediante un Taller en tu I.E., participarías?**

---

---

---

# **ANEXO N°07**

## **ACTA DE EJECUCION DEL TALLER**

## ACTA DE EJECUCION DEL PROYECTO DE TESIS

Siendo las.....horas, del día ..... del 2014, el investigador: Gilberto Enrique Alayo Castañeda con código de matrícula N°076403. Se acercó a la I.E 004 "TUPAC AMARU"-TARAPOTO, para ejecutar el taller "DEUTSCH LERNEN" la cual se desarrolló a las ....., en la que asistieron ..... estudiantes. Con la supervisión de la docente responsable del curso ....., siendo las ..... se dio por culminada la clase.

En señal de conformidad firmamos la presente acta a los ..... días del mes de..... del 2014

.....  
Jefe del departamento

.....  
Responsable del Área

.....  
Gilberto Enrique Alayo Castañeda

# **ANEXO N°08**

## **FICHA DE EVALUACIÓN DEL TALLER**

## FICHA DE EVALUACIÓN DEL TALLER "DEUTSCH LERNEN"

**Estimado alumno(a):** La presente ficha tiene por finalidad obtener información acerca de su apreciación respecto al Taller "Deutsch Lernen" Solicito que responda con seguridad y sinceridad estas preguntas; la encuesta es anónima, no debes escribir tu nombre.

**Indicaciones:** En la columna derecha de cada tabla debes marcar con una equis (X) la alternativa que creas conveniente.

COMPONENTES	CUESTIONARIO	ESCALA DE VALORES		
		SIEMPRE	A VECES	NUNCA
		3	2	1
PRESENTACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> <li>Las imágenes presentadas expresan claramente el tema a tratar.</li> </ul>			
CO-CONSTRUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> <li>La generalización de la estructura gramatical se llega a través de la guía del profesor.</li> </ul>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Los estudiantes, a través de la guía del profesor, perciben claramente la estructura gramatical.</li> </ul>			
INTERACCIÓN COMUNICATIVA	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se organiza la clase a través de trabajo en pareja y trabajo en grupo.</li> </ul>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se respeta la opinión de los demás al discutir las construcciones de los textos escritos en Alemán.</li> </ul>			
CREATIVIDAD	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se producen textos escritos en Alemán coherentes al entorno social del estudiante.</li> </ul>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se persevera en la elaboración y re-elaboración de textos escritos en Alemán.</li> </ul>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se despierta el interés y la creatividad del alumno al redactar su propio dialogo o texto escrito en Alemán.</li> </ul>			
CONSOLIDACIÓN DE LO APRENDIDO	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se usa adecuadamente el vocabulario y estructura gramatical en la situación comunicativa propuesta redactado en un texto escrito en Alemán.</li> </ul>			

# **ANEXO N° 09**

## **Constancia de Ejecución del Proyecto de Tesis**



## **CONSTANCIA DE PROYECCION A LA COMUNIDAD**

*EL DIRECTOR DEL COLEGIO ESTATAL DE MENORES "OFELIA VELÁSQUEZ", QUE SUSCRIBE:*

### **CERTIFICA:**

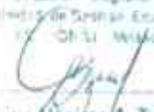
Que don **GILBERTO ENRIQUE ALAYO CASTAÑEDA**, alumno del X ciclo de la Facultad de Educación y Humanidades, Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín de Tarapoto, durante sus prácticas profesionales ha realizado un Taller denominado "DEUTSCH LERNEN" como parte de su Proyecto de Tesis, con alumnos del 5º "A" de esta Institución Educativa, durante el lapso del 18 de junio al 08 de julio del 2014.

Se expide el presente a solicitud verbal del interesado para los fines que estime conveniente.

Tarapoto, 17 de julio del 2014



GOBIERNO REGIONAL SAN MARTÍN  
Dirección Regional de Educación  
Institución Educativa Estatal - Tarapoto  
"Ofelia Velásquez" - Tarapoto

  
Lidia María A. Tuesta Sánchez  
DIRECTOR

# **ANEXO N° 10**

**Validez del instrumento  
mediante el juicio de expertos**



UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN  
 ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS



FICHA DE VALIDACIÓN

I. DATOS INFORMATIVOS:

APELLIDOS Y NOMBRES DEL ESPECIALISTA	GRADO ACADÉMICO INSTITUCIÓN DONDE LABORA	AUTORES DE LA INVESTIGACIÓN
NAVARRO TACEDO RONALD	MAGISTER EN EDUCACIÓN UNSM-T	Bach. Gilberto Enrique Alayo Castañeda
TÍTULO DE LA INVESTIGACIÓN: INFLUENCIA DEL TALLER "DEUTSCH LERNEN" EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN ALEMÁN EN LOS ESTUDIANTES DEL QUINTO GRADO "A" DE LA I.E. OFELIA VELASQUEZ, 2014.		

II. ASPECTOS DE LA VALIDACION

Muy deficiente (1) Deficiente (2) Aceptable (3) Bueno (4) Excelente (5)

CRITERIOS	INDICADORES				
	1	2	3	4	5
CLARIDAD				X	
OBJETIVIDAD				X	

<b>ACTUALIDAD</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>El instrumento evidencia Cómo influye el taller "DEUTSCH LERNEN" en la enseñanza del idioma alemán, enfatizando la producción de textos escritos en los estudiantes del 5° grado "A" de la I.E OFELIA VELASQUEZ, 2014?</li> </ul>				X	
<b>ORGANIZACIÓN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Los ítems de los instrumentos traducen organicidad, lógica, concordancia con la definición operacional y conceptual relacionada con las variables en todas las dimensiones e indicadores, de manera que permitan hacer abstracciones e inferencias en función de las hipótesis, problema y objetivos de la investigación.</li> </ul>				X	
<b>SUFICIENCIA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Los ítems de los instrumentos expresan suficiencia en cantidad y calidad.</li> </ul>				X	
<b>INTENCIONALIDAD</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Los ítems del instrumento evidencian ser adecuado para: experimentar y poner en práctica el taller: "DEUTSCH LERNEN" basado en la producción de textos escritos en los estudiantes del 5° grado "A" de la I.E OFELIA VELASQUEZ, 2014?</li> </ul>				X	
<b>CONSISTENCIA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>La información que se obtendrá mediante los ítems permitirán analizar, describir y explicar la realidad motivo de la investigación.</li> </ul>				X	
<b>COHERENCIA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Los ítems de los instrumentos expresan coherencia entre la variable, dimensiones, indicadores y escala valorativa.</li> </ul>				X	
<b>METODOLOGIA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Los procedimientos incluidos en los instrumentos responden al propósito de la investigación.</li> </ul>				X	
<b>PERTINENCIA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Los instrumentos son oportunos y adecuados para la investigación.</li> </ul>				X	
<b>SUBTOTAL</b>						
<b>TOTAL</b>					4	

III. CONCLUSIONES DE LA VALIDACION

LOS INSTRUMENTOS SON APLICABLES POR GUARNAR COHERENCIA  
Y COHESION ENTRE SUS PARTES

IV. PROMEDIO DE LA VALIDACION

PROMEDIO : CUATRO

4

(números)

(letras)

Tarapoto <u>01</u> de <u>04</u> 2014	01131206		942855090
Lugar y Fecha	Nº DNI	Firma	Teléfono

# ICONOGRAFÍA



Bach. Gilberto Enrique Alayo Castañeda con los 20 estudiantes del 5º grado "A" de la I.E. Ofelia Velásquez que participaron del Taller DEUTSCH LERNEN



Bach. Gilberto Enrique Alayo Castañeda en la etapa de la Presentación del Taller "DEUTSCH LERNEN"



Carla: Wie heisse du?  
 Alex: Ich heisse Alex, und du?  
 Carla: Ich heisse Carla.  
 Alex: Woher kommst du?  
 Welche Sprache sprichst du?  
 Carla: Ich komme Brasilien.  
 Ich spreche Portugiesisch, und?  
 Alex: Ich komme Deutschland.  
 Ich spreche Deutsch.

Vater

Mutter

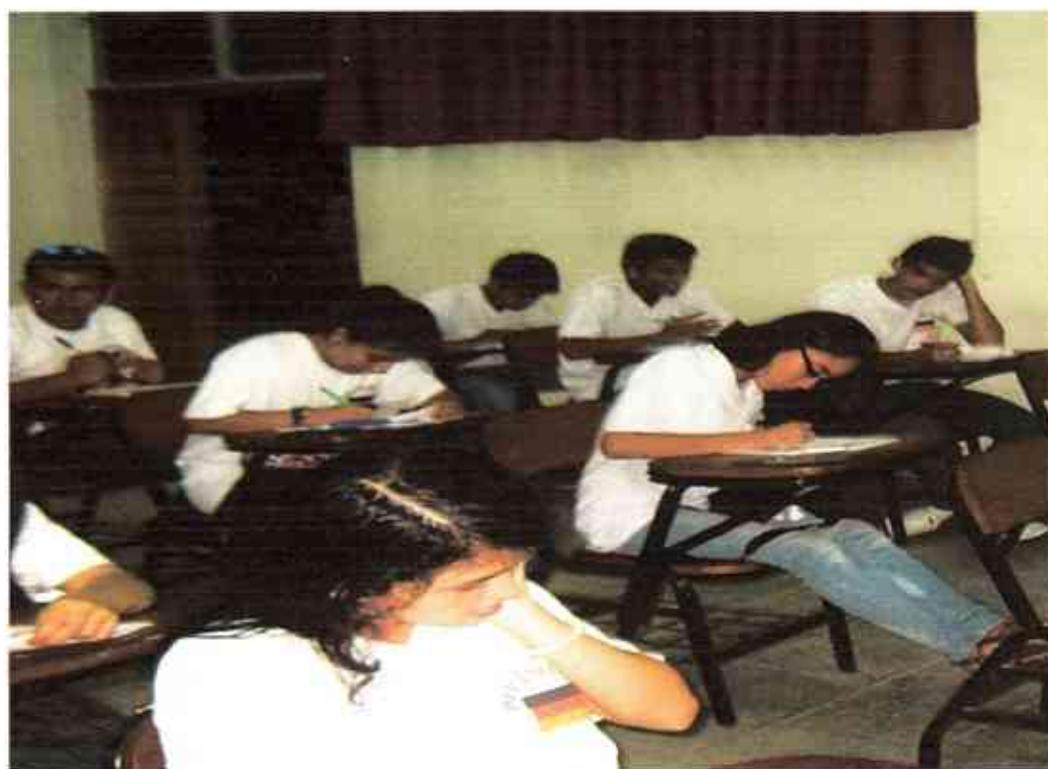
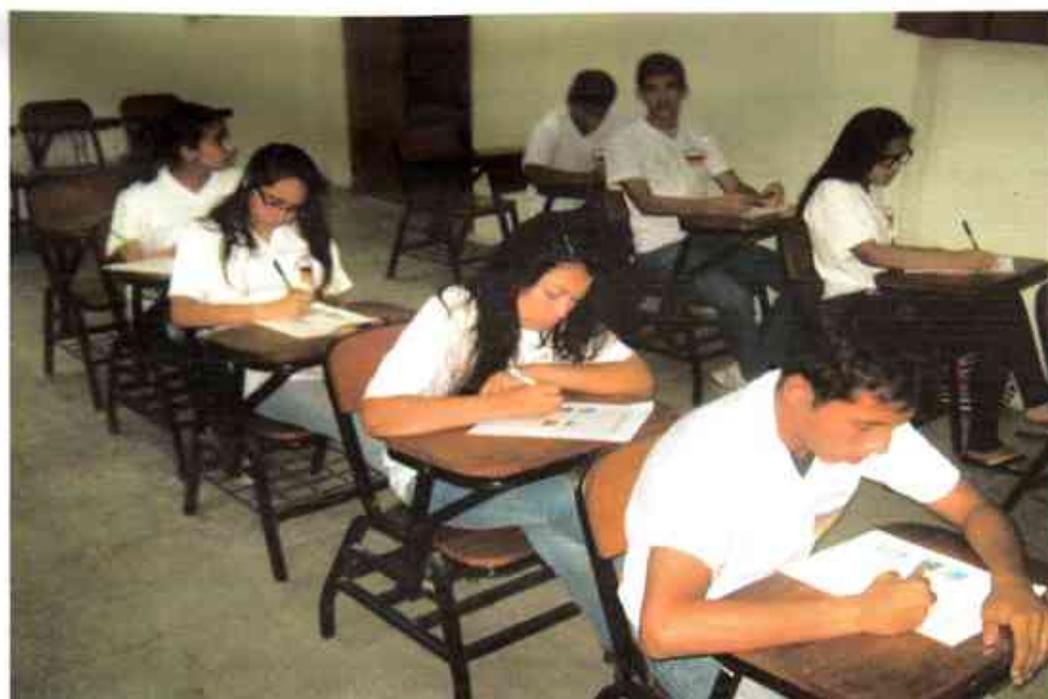


Schwester

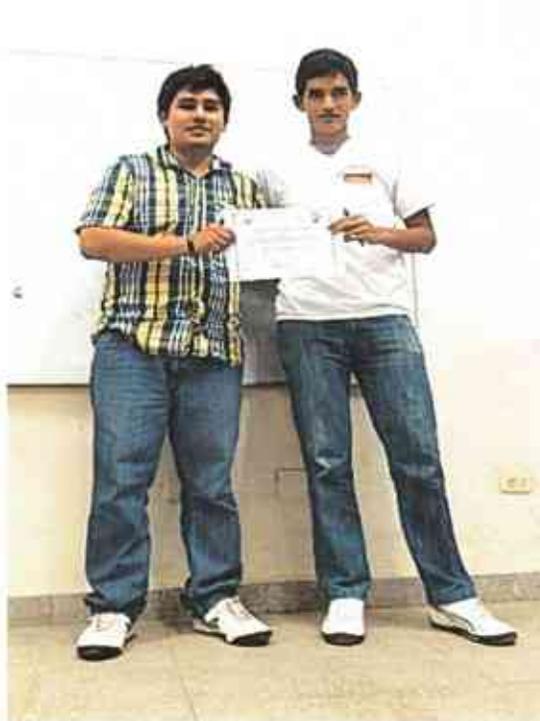
Bruder



Ich heisse Karla, Ich komme aus Deutschland.  
 Ich spreche Deutsch, Ich bin dreißig Jahre  
 alt, Ich bin Ingenieur.  
 Das ist mein Vater, er ist Arzt, Er heisst Edward  
 Er ist fünfzig Jahre alt, Das ist meine  
 Mutter, sie ist Lehrerin, sie heisst Marina  
 sie is fünfzig Jahre alt.  
 Das ist meine Schwester, sie ist Studentin.  
 sie heisst Camila, sie ist dreizehn Jahre alt.  
 Das ist mein Bruder, er ist Kellner,  
 er heisst Carlos, sie ist zwanzig Jahre alt.



Estudiantes del 5º grado "A" de la I.E. Ofelia Velásquez desarrollando el Post Test



Entrega de certificados a los estudiantes del 5º grado "A" de la I.E. Ofelia Velásquez que participaron en el Taller DEUTSCH LERNEN. Tarapoto, 2014